



Commune
de MERTERT

Gemeeneblatt

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG



3/2017



Der neue Fahrradunterstand vor der Gemeinde
Le nouvel abri pour vélos devant la commune



Lotissement „Am Kundel“

Organisatioun:



25.

Spatzfest

zu Wasserbëlleg

25.05.-28.05.2017

Stänn sin op: Donneschdes + Samschdes + Sonndes ab 11:00 Uhr

Fräien Entrée
Freides ab 17:00 Uhr

25.05. Donneschdes

- 11:00 Apéro mam Zucki
- 12:30 Lyra Langsur
- 14:00 Kannerschminken
- 15:30 Freaky Voices
- 19:00 Beierkinnek-Party mam Alan's Sound an mam Zucki

26.05. Freides

- Fräi Nuecht
- 17:00 AFTER WORK PARTY mam Alan's Sound an mam Zucki
- 21:00 Serge Tonnar feat. Legotrip
- 23:45 Mambo Schinki

27.05. Samschdes

- Fräi Nuecht
- 11:00 Apéro mam Zucki
- 14:00 Beerpongtournoi
- 15:00 Orchester Solid
- 21:00 Timeless duerno DJ Funka

28.05. Sonndes

- 11:00 Apéro
- 11:30 Mäerter Musek
- 14:00 Kannerschminken
- 16:00 TNT-Acoustics
- 18:00 Ofsch(l)ossparty mat de Local Heroes



EDITORIAL

Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Die wichtigen Entscheidungen betreffend die schulischen und paraschulischen Infrastrukturen in unseren beiden Ortschaften haben in den letzten Wochen die Gemeindeverantwortlichen und auch die Bürger stark beschäftigt. Die Ausführung läuft!

Eine Gemeinde ist aber ein komplexer Betrieb, der andauernd in die Zukunft planen muss, ein Betrieb, der in vielen Bereichen gefordert ist. Wir arbeiten an vielen Fronten. Stillstand wird sich immer negativ auf die Lebensqualität der Bürger auswirken. Und das darf und wird in unserer Gemeinde nicht sein!

Unsere Gemeinde soll für die Zukunft gewappnet sein:

Es ist davon auszugehen, dass durch eine Reihe von privaten Wohnungsbauprojekten und durch das Projekt „Neue Mitte“ die Einwohnerzahl steigen wird. Die neuen Schul- und Betreuungsstrukturen tragen diesen Herausforderungen Rechnung. Alle anstehenden Anträge und Projekte müssen von den Gemeindediensten zügig bearbeitet werden können.

Eine Gemeinde ist vor allem ein Dienstleistungsbetrieb, der vieles in Eigenregie leisten muss. Daher sind wir dabei, neue

Gemeindeateliers zu planen, (siehe Seite 20). Die Pläne sollen noch in diesem Jahr fertig ausgearbeitet sein und gestimmt werden. Zeitdruck besteht nämlich durch das Wohnungsbauprojekt „Neue Mitte“.

Der Bürger hat ein Recht auf einen effizienten und zuvorkommenden Empfang im Gemeindegebäude. Der Empfangsbereich ist sozusagen die Visitenkarte der Gemeindedienste: Im nächsten Gemeinderat wird daher über die Umgestaltung des Eingangsbereiches im Gebäude abgestimmt. Die Umbauarbeiten sollen Ende Juni beginnen und Mitte August abgeschlossen sein. Selbstverständlich wird dieses neue „Guichet“ kompetent besetzt werden.

Zu einer modernen Gemeinde gehören moderne Kommunikationswege zur schnellen Vermittlung von Informationen. In einer ersten Phase wurde das SMStoCitizen in Betrieb genommen und es wurde eine Facebookseite für die Gemeinde eingerichtet. In diesem Gemeindeblatt finden Sie weitere Informationen zu diesen neuen Dienstleistungen.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

Les décisions importantes concernant les infrastructures scolaires et parascolaires dans nos deux localités ont sérieusement occupé les responsables communaux et les citoyens ces dernières semaines. L'exécution afférente est en cours !

Or, une commune est une entreprise complexe qui ne cesse de planifier l'avenir et dont l'attention est requise dans beaucoup de domaines. Nous sommes actifs à plusieurs fronts. La stagnation aura toujours des répercussions négatives sur la qualité de vie des citoyens, ce qui est inconcevable et ce qui n'arrivera pas !

Notre commune doit être en mesure d'affronter les défis de l'avenir :

Il est prévisible que le nombre des habitants va s'accroître du fait d'une série de projets de constructions de logements privés et de celui du projet « nouveau centre ». Les nouvelles structures scolaires et d'encadrement tiennent compte de ces enjeux. Toutes les requêtes et tous les projets doivent pouvoir être traités avec diligence par les services communaux.

Une commune est en premier lieu une entreprise de services qui doit réaliser beaucoup elle-même. En considération de ce fait, nous sommes en train de planifier des nouveaux ateliers communaux (cf. page 20). Les plans sont censés être achevés et votés cette année-ci, sachant que l'urgence est dictée par le projet de logements « Nei Mëtt ».

Le citoyen est en droit de bénéficier d'un accueil efficient et obligeant dans le bâtiment communal. L'espace de la réception est, pour ainsi dire, la carte de visite des services communaux : par conséquent, le conseil communal délibérera sur un réaménagement de cet espace lors de sa prochaine réunion. Les travaux de rénovation sont censés débiter fin juin et être achevés mi-août. Il va de soi que ce nouveau guichet sera pourvu de personnel compétent.

Une commune moderne se doit de disposer de moyens de communication modernes pour la diffusion rapide d'informations. Dans une première phase ont été mis en route le SMStoCitizen et installée une page Facebook pour la commune. Vous trouverez de plus amples informations sur ces nouveaux services dans le présent bulletin communal « Gemeeneblatt ».



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

17 Jahre Bürgermeister, 15 Jahre Schöffe, 3 Jahre Gemeinderat

Sympathische Abschiedsfeier für Ehrenbürgermeister Gust Stefanetti

Nach der einstimmigen Ernennung von Herrn Gust STEFANETTI zum Ehrenbürgermeister der Gemeinde Mertert in der Gemeinderatsitzung vom 16. März 2017, fand tags darauf im Restaurant Kinnen in Wasserbillig eine Abschiedsfeier im Kreise sämtlicher Gemeindegliedern statt. Der fast vollständige Gemeinderat sowie 50 teils langjährige Mitarbeiter der Gemeinde waren der Einladung des Schöffensrates gefolgt.

Eine besondere Ehre war die Präsenz von Innenminister Dan KERSCH und Arbeitsminister Nicolas SCHMIT.

Bürgermeister Jérôme LAURENT äußerte sich zufrieden mit der starken Präsenz, welche er zurückführte auf die außerordentliche Beliebtheit von Gust Stefanetti. In seiner Laudatio dankte der Bürgermeister seinem Vorgänger, welcher ganz rezent noch einen familiären Rückschlag erfuhr, für seinen unermüdlischen Einsatz im Sinne des Wohlergehens der Gemeinde und ihrer Einwohner. 35 Jahre formidable Arbeit im Dienste seiner Mitbürgerinnen und Mitbürger, ein Vorbild unserer Gesellschaft, der es unter anderem verstand, die Ortschaften Wasserbillig und Mertert noch näher beieinander zu

bringen, so beschrieb Jérôme Laurent den scheidenden Bürgermeister.

Schöffe Aly LEONARDY bedankte sich seinerseits als langjähriger politischer Wegbegleiter in einer Koalition von 2000 bis 2016. Viele Entscheidungen habe man in kollegialer Zusammenarbeit getroffen. Er erinnerte an den Bau des regionalen Einsatzzentrums der Rettungsdienste und an manch andere Realisierung während der Zusammenarbeit im Schöffensrat. Auch erinnerte der Schöffe an nicht so positive Ereignisse, welche aber alle im gemeinsamen Konsens zu einem

guten Ende geführt werden konnten.

Gemeindesekretär Jos SCHUMMER dankte seinem Freund Gust im Namen aller Gemeindegliedern. Als Bürgermeister war Gust Stefanetti stets ein Vorbild sowohl in seinem Auftreten als auch in seinem Schaffen. Für ihn waren die Bürger alle gleich. Der Sekretär betonte, dass er und der Bürgermeister während 28 Jahren fast tagtäglich zusammenarbeiteten und das zu jedem Moment in gegenseitigem Respekt. Für jeden seiner Mitarbeiter habe sich der Bürgermeister eingesetzt und stets die Arbeit eines je-

Bourgmestre – 17 ans, Echevin – 15 ans, Conseil communal – 3 ans

Sympathique cérémonie d'adieu pour le bourgmestre honoraire Gust Stefanetti

Suite à la nomination, lors de la réunion du conseil communal du 16 mars 2017, à l'unanimité de M. Gust Stefanetti comme bourgmestre honoraire de la commune de Mertert, une sympathique cérémonie d'adieu a eu lieu le lendemain dans le restaurant Kinnen à Wasserbillig. Le conseil communal, qui était presque complet et une cinquantaine de collaborateurs communaux avaient accepté l'invitation du Conseil échevinal.

La présence du ministre de l'Intérieur Dan KERSCH et du ministre du Travail Nicolas SCHMIT fut un honneur particulier.

Le bourgmestre Jérôme LAURENT se montrait satisfait de

la forte présence qu'il attribua à la grande popularité de Gust Stefanetti. Dans son discours, le maire remercia son prédécesseur, qui a subi encore récemment un tragique événement familial, pour ses efforts inlassables pour le bien-être de la commune et de ses habitants. Jérôme Laurent décrit les 35 années de travail formidable au service de ses concitoyennes et concitoyens. Gust Stefanetti fut un exemple pour notre société, qui a réussi entre autres à rapprocher encore plus les localités de Wasserbillig et Mertert.

L'échevin Aly LEONARDY remercia son compagnon politique d'une coalition, de

2000 à 2016. De nombreuses décisions furent prises lors d'une collaboration collégiale. Et pour rappeler la construction du Centre régional d'intervention des services de secours et d'autres réalisations, le fruit d'une collaboration au sein du conseil échevinal. L'échevin se souvenait également d'événements moins positifs mais qui furent tous acheminés à bon port dans un consensus commun.

Le secrétaire communal Jos SCHUMMER a remercié son ami Gust au nom de tous les collaborateurs communaux. En tant que bourgmestre, Gust Stefanetti a toujours été un modèle et par sa présence et par son travail. Pour

lui, tous les citoyens furent égaux. Le secrétaire souligna qu'il a travaillé pendant 28 ans presque jour pour jour avec le bourgmestre et ceci à chaque instant dans un respect mutuel. Le maire se serait engagé pour chacun de ses collaborateurs et qu'il aurait soutenu le travail de chacun. Il aurait été joignable jour et nuit et il aurait mis à disposition ses compétences, notamment dans des situations d'urgence.

Philippe TRIERWEILER remercia dans sa qualité de représentant du personnel enseignant l'ancien bourgmestre pour sa courtoisie envers les écoliers et envers les enseignantes et les enseignants.

den voll unterstützt. Tag und Nacht war er erreichbar und er scheute keine Mühe und keinen Einsatz, wenn seine Kompetenz gefragt war, dies besonders bei Notlagen.

Philippe TRIERWEILER, als Vertreter des Lehrpersonals, bedankte sich für die zuvorkommende Art, mit welcher der langjährige Bürgermeister den Schülern sowie den Lehrerinnen und Lehrern stets begegnete.

Minister Nicolas SCHMIT, ein langjähriger politischer Weggefährte von Gust Stefanetti, erinnerte an manch gemeinsame Realisationen im Sinne der Gemeinde. Besonders hob er hier die Implantierung

einer Zweigstelle des Arbeitsamtes hervor, ein regionales Amt, welches für den Arbeitssuchenden eine Anlaufstelle der kurzen Wege bedeutet.

Minister Dan KERSCH, Ressortminister der Gemeinden, bescheinigte Gust Stefanetti einen tadellosen Werdegang in all seinen Ämtern, die er in seiner 35jährigen Tätigkeit bekleidete. Er stellte in jeder Hinsicht und in jeder Situation ein Vorbild dar und ließ sich auf seinem Weg nicht beirren. Immer mit dem Ziel, das Beste für die Gemeinde und ihre Bürger zu erreichen, stand der Gemeinderat, Schöffe, Bürgermeister und Mensch Gust Stefanetti stets im Dienst der All-

gemeinheit, wofür er höchsten Respekt verdiene.

Sämtliche Redner sprachen Gust STEFANETTI viel Mut in punkto Gesundheit zu und wünschten ihm für seinen nächsten Lebensabschnitt alles erdenklich Gute.

Miniatur-Nachgestaltungen der Statuen des Fischers und des Winzers, entworfen und hergestellt von der Künstlerin Katarzyna Kot-Bach, sowie ein Glasquader mit Darstellung der Gemeinde wurden Gust Stefanetti als Erinnerungsgeschenk überreicht.

Auch wurde die Beschlussfassung des Gemeinderates

dem Ehrenbürgermeister der Gemeinde Mertert ausgehändigt und dann von allen Anwesenden, inklusive der Minister, unterzeichnet.

Sichtlich bewegt bedankte sich der langjährige Bürgermeister bei all seinen Mitarbeitern und langjährigen Weggefährten und betonte, dass es ihm eine Ehre war, während vielen Jahren die Gemeinde mitgestalten zu dürfen und im Sinne der Einwohnerinnen und Einwohner zu arbeiten.

Ein großes Lob gebührt dem Hause Kinnen für die vorzügliche Gastfreundschaft.



Le ministre Nicolas SCHMIT, un compagnon politique de longue date de Gust Stefanetti, a rappelé quelques réalisations pour le bien-être de la commune. Il a souligné notamment l'implantation d'un bureau local de l'Administration de l'emploi, qui permet dorénavant de courtes distances pour les demandeurs d'emploi.

Le ministre Dan KERSCH, ministre de ressort pour les communes, a certifié à Gust Stefanetti un travail impeccable au sein de tous les

postes qu'il occupait durant 35 ans. Il était dans tous les sens et dans toutes les situations un modèle et il ne se laissait à aucun moment décourager. Afin d'atteindre à tout moment le meilleur pour la commune et ses citoyens, le conseiller communal, l'échevin, le bourgmestre et l'homme Gust Stefanetti se mettait au service de la communauté, un engagement pour lequel il mérite le plus grand respect.

Tous les orateurs souhaitaient à Gust Stefanetti bon courage

pour sa santé et que le meilleur pour sa prochaine étape de vie.

En guise de cadeau et de souvenir, Gust Stefanetti s'est vu remettre des copies miniatures des statues du pêcheur et du vigneron, conçues et réalisées par l'artiste Katarzyna Kot-Bach, ainsi qu'un cube avec une représentation de la maison communale.

De même, la décision du conseil communale fut remise au bourgmestre honoraire, un document qui fut ensuite signé par toutes les

personnes présentes, y compris les ministres.

Visiblement ému, le bourgmestre de longue date remercia tous ses collaborateurs et compagnons, tout en soulignant que ce fut pour lui un honneur de contribuer à façonner pendant de nombreuses années la commune et de travailler en faveur des habitants.

Un grand remerciement fut également exprimé à la maison Kinnen pour l'excellente hospitalité.

Für mehr Sicherheit

Neuer Gemeindedienst

In seiner Sitzung vom 16.03.2017 sprach sich der Gemeinderat einstimmig für die Schaffung eines neuen Gemeindedienstes aus.

Die neu gegründete Abteilung befasst sich im Allgemeinen mit dem Thema Sicherheit, sowie den Bereichen Vorbeugung und Gesundheit.

Die Abteilung trägt den Namen: Abteilung für Sicherheit, Prävention und Gesundheit am Arbeitsplatz.

Geleitet wird die Abteilung vom gesetzlich verankerten Sicherheitsbeauftragten im öffentlichen Dienst. Die Abteilung ist dem Schöffenrat unterstellt und unterbreitet Verbesserungsvorschläge und Anweisungen, welche anschließend umgesetzt werden.

Das Thema Sicherheit ist in der heutigen Berufswelt allgegenwärtig. Die Gesundheit aller Arbeitnehmer der Gemeindeverwaltung und aller anwesenden Personen in den Gebäuden und auf öffentlichen Plätzen in der gesamten Gemeinde steht hier im Fokus. Auch die Gesundheit und die Sicherheit aller Bürger der Gemeinde Mertert liegen den politisch Verantwortlichen am Herzen und gilt es zu schützen.

Der Gesetzgeber verpflichtet die Gemeindeverwaltung als

Arbeitgeber alle vorgeschriebenen Aufgaben im Bereich der Sicherheit aufzugreifen und so maximale Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten.

Die Abteilung befasst sich mit folgenden Themen:

- Allgemeine Sicherheit laut öffentlichem Dienst und Arbeitsgesetzbuch
- Commodo Gesetzgebung
- vorbeuendem, baulichem und organisatorischem Brandschutz
- Gefahrenanalysen und Risikobewertungen
- Sicherheitseinrichtungen



in Gebäuden

- Erste Hilfe
- Erstellen von Notfallplänen und Sicherheitskonzepten

Den Bürgern steht die neue Abteilung bei allen Fragen zum Thema Sicherheit zur Verfügung.

Untergebracht ist der neue Gemeindedienst im Nebenhause des Rathauses in Wasserbillig unter der Adresse:

5, Grand-Rue
L-6630 WASSERBILLIG

Sie ist erreichbar unter der Telefonnummer oder per Mail:

+352 74 00 16 -95
sicherheit@mertert.lu oder
sécurité@mertert.lu



Sécurité

Création d'un nouveau service

Lors de sa réunion du 16 mars 2017, le conseil communal a créé par vote unanime le nouveau service sécurité.

Le nouveau service s'occupe en général de la sécurité, de la prévention et de la santé.

Sa dénomination est « Service de Sécurité, de Prévention et de Santé au Travail ».

Le service est dirigé par le délégué-dirigeant à la sécuri-

té dans la fonction publique sous la responsabilité du conseil échevinal. Il soumet des propositions d'amélioration et des instructions concernant la sécurité au travail.

De nos jours, la sécurité est omniprésente dans la vie professionnelle. La santé de tous les salariés et employés communaux ainsi que celle

de tous les citoyens dans les bâtiments publics est indispensable. La sécurité et la santé de tous les citoyens de la commune Mertert est une préoccupation des responsables politiques.

Le législateur/la loi oblige l'administration communale à prévoir des mesures de préven-

tion pour garantir une sécurité maximale sur les lieux de travail.

Le service s'occupe entre autres des thèmes/sujets suivants:

Sécurité générale selon la fonction publique et le droit de travail

Loi commodo

Prévention incendie

Analyse des risques

Prévoir des installations de sécurité dans les bâtiments

Premiers secours

Élaboration des plans d'évacuation et de sécurité

En cas de questions ou remarques, n'hésitez pas à contacter le service.

Le bureau se trouve au bâtiment annexe de la commune à l'adresse suivante :

5, Grand-Rue
L-6630 WASSERBILLIG

Il est joignable par téléphone au numéro ou par mail :

+352 74 00 16 -95
sicherheit@mertert.lu ou
sécurité@mertert.lu



Tipps und Informationen

In den kommenden Ausgaben möchten wir einzelne Rundwanderwege vorstellen, auf denen man die vielfältigen Wasserthemen im Einzugsgebiet der Syr erkunden kann. Weitere Informationen und eine Wanderkarte finden Sie unter www.partenariatsyr.lu/de/index.php?/leau-de-la-commune/.

Rundwanderweg 1: Der Oberlauf der Syr

Länge: 6 km, größtenteils Waldweg, Gehzeit: 1,5h
Bei Syren entspringt die Syr, wobei genauer genommen ein zweiter Zulauf mit einem kleinen Quellbach etwas oberhalb der Ortschaft nahe Hasselt liegt. Als schmales

Band fließt die Syr durch das breite Tal Richtung Moutfort. Die Wanderung führt von Syren aus zunächst Richtung Brichermillen, vorbei an der schon zu Römerzeiten für Mensch und Vieh genutzten Donatusquelle. Die historischen Dokumente der Mühle und des dazu gehörenden Bricherhaffs reichen bis ins Jahr 1689 zurück. Sie ist eine von rund 20 Mühlen entlang der Syr.

Der Weg verläuft entlang der Sandsteinstufe am Rand eines beeindruckenden Buchenwaldes. Dann verlassen wir das eigentliche Syrtal und gelangen über einen Waldweg zum Plateau bei Medingen. Von hier aus reicht der Blick weit in das Natura

2000-Gebiet, ein von Feuchtwiesen und Schilfbeständen dominierter Talabschnitt der Syr. Darüber hinaus sind Erhebungen wie der Kreckelsberg bei Uebersyren zu sehen, wichtige Trinkwassergebiete und Sandstein-Zeugenberge. Der Weg führt zurück Richtung Brichermillen. Immer wieder ist der Blick frei auf die gegenüberliegenden Talhänge bei Contern, einer 50m mächtigen Sandsteinstufe, bevor wir den Ausgangspunkt der Wanderung wieder erreichen.

Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-

Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinträchtigen. Seit Februar 2014 hat die Flusspartnerschaft Syr einen Aktionsplan, der die Aufgaben zum Schutz der Syr auflistet und konkrete Maßnahmen der Flusspartnerschaft festlegt.

natur&émwelt
Flusspartnerschaft Syr
Weitere Informationen:
Telefon: 29.04.04-1
www.partenariatsyr.lu
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Pour les riverains

Tuyaux et informations

Dans les prochaines éditions du Gemeeneblat nous allons présenter différentes boucles de randonnée qui permettront de découvrir les aspects variés de l'eau au niveau du bassin versant de la Syr. Des informations supplémentaires ainsi qu'une carte de randonnées peuvent être consultées sous www.partenariatsyr.lu/de/index.php?/leau-de-la-commune/.

Sentier de randonnée 1: Partie supérieure de la Syr

Longueur: 6 km, majeure partie forêt, temps de marche: 1,5h
La Syr prend sa source à Syren; une deuxième source

ressurgit un peu plus en amont du village non loin de Hasselt. Sous forme d'un étroit ruban la Syr traverse l'étroite vallée en direction de Moutfort. La randonnée nous conduit d'abord de Syren en direction de Brichermillen, en passant à côté de la source dédiée à Dontatus, qui servait déjà à l'époque des Romains à l'homme et au bétail. Les documents historiques du moulin et du Bricherhaff, qui en fait également partie, sont datés à partir de 1689. Il est l'un des 20 moulins qui se sont installés au bord de la Syr.

La randonnée longe la cuesta du Grès de Luxembourg en bordure d'une hêtraie impres-

sionnante. Ensuite nous quittons la vallée de la Syr en empruntant un chemin forestier pour rejoindre le plateau de Medingen. Ici se présente au regard une vue splendide sur la vallée de la Syr dominée par les roselières et les près humides de la zone Natura 2000. Une éminence se fait remarquer. Il s'agit du Kreckelsberg, une butte témoin du Grès de Luxembourg, qui est également une zone de protection d'eau potable. La randonnée nous reconduit en direction de Brichermillen. Pendant cette dernière étape, on jouit à plusieurs reprises d'une vue sur la cuesta du Grès de Luxembourg, de 50 m de haut, avant de retourner de nou-

veau au point de départ. Le Partenariat de cours d'eau rassemble tous les acteurs du bassin versant qui, de manière directe ou indirecte, influencent la qualité de l'eau et le milieu du cours d'eau. Depuis février 2014 le partenariat Syr dispose d'un plan d'action, qui reprend des missions pour protéger la Syr et des actions concrètes à mettre en place.

natur&émwelt
Partenariat de cours d'eau Syr
Informations:
Tél. 290404-1
www.partenariatsyr.lu
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer



Bonbons, Bratzeln und Konfetti by night

Tausende Besucher bei der zweiten Nachtkavalkade

Nachdem der Karnevalsumzug im Mosel- und Sauerstädtchen in den vergangenen Jahren stets an „Halleftaaschten“ veranstaltet wurde, gingen die Organisatoren bereits 2016 neue Wege. Erstmals wurde nämlich am Samstagabend eine Nachtkavalkade organisiert. Und mit diesem neuen Konzept hatten die „Bëllia Bratzelgecken“ einen Nerv getroffen, sodass der zweiten Auflage demnach nichts im Wege stand.

Pünktlich um 18.11 Uhr fiel am Samstag, den 5. März 2017, der Startschuss für die zweite Nachtkavalkade. Das Wetter zeigte sich von seiner besten Seite und brachte mit sich, dass deutlich mehr Besucher als bei den bisherigen Auflagen zu sehen waren. Tausende Freunde der 5. Jahreszeit säumten nämlich die Straßen der knapp zwei Kilometer langen Strecke und konnten acht Musikgesellschaften, zwölf Fußgruppen und 40 bunt geschmück-

te und in der Dunkelheit hell leuchtende Festwagen bestaunen. Entlang der Moselplanade, in der Grand-rue und in der Route de Luxembourg bis hin zum Kulturzentrum herrschte tolle närrische Stimmung.

Unterwegs wurden über 1,5 Tonnen Süßigkeiten und 5.000 Chips- und Popcornütten an die Besucher verteilt, sowie 1.500 Liter Moselwein und Saft ausgeschenkt. Den Schluss des Karnevalumzugs

bildete der Festwagen des diesjährigen „Bratzelkinnek Eric I.“, der zusammen mit seinen Prinzessinnen 1.500 Bratzeln an die Zuschauer verteilte.

Nach dem Umzug trafen sich die Jecken im Kulturzentrum, wo sie bis spät in die Nacht hinein zur Musik von den DJ Hoffi-Zambesi und den Gondelrockern weiter feiern konnten.



Bonbons, bretzels et confetti by night

Des milliers de visiteurs pour la deuxième cavalcade de nuit

Pendant des années, la cavalcade de Wasserbillig a eu lieu à la mi-carême. Mais en 2016 les organisateurs ont innové avec une 'cavalcade de nuit' le samedi soir. Le nouveau concept des 'Bëllia Bratzelgecken' a fait mouche et rien ne pouvait empêcher une deuxième édition.

C'est à 18h11 précises, le samedi 5 Mars 2017, que la

deuxième cavalcade de nuit fut lancée. Le temps étant merveilleux, les organisateurs ont pu accueillir beaucoup plus de visiteurs que lors des éditions précédentes. Des milliers de fans de la 5e saison ont applaudi sur un parcours de presque 2 kilomètres les huit groupes de musique, les douze groupes à pied et les 40 chars, qui brillaient dans l'obscurité de

mille feux grâce aux guirlandes. Que ce soit sur l'esplanade, dans la Grand-rue ou dans la route de Luxembourg (jusqu'au centre culturel) : l'atmosphère était tout simplement carnavalesque.

Sur tout le trajet, 1,5 tonnes de bonbons et 5.000 sachets de chips et de popcorn ont été distribués aux visiteurs. S'y ajoutent encore 1.500

litres de vin de notre Moselle et de jus. Le char avec le 'Bratzelkinnek Eric I.', qui a distribué ensemble avec ses princesses 1.500 bretzels aux spectateurs, couronnait le tout dignement.

Après la cavalcade, le DJ Hoffi-Zambesi invitait à la fête jusqu'à tard dans la nuit au centre culturel.



„Nei Mëtt“

Die Realisierung des Projektes in Wasserbillig rückt näher!

Der Gemeinderat wird voraussichtlich in seiner Sitzung vom 12.05.2017 den PAP genehmigen, nachdem der PAG bereits genehmigt wurde.

Mit dem Projekt „Nei Mëtt“ erhält Wasserbillig ein neues Ortszentrum zwischen Rathaus, Park und Kirche. Gemeinsam mit dem Projektentwickler Eifel-Haus Luxembourg S.A. wurde ein Konzept entwickelt, das an dieser ex-

ponierten Lage eine Mischung aus Gewerbe/Büro und Wohnen bietet. Insgesamt 4 Gebäude gruppieren sich um einen Marktplatz und am Park. Eine zweigeschossige Tiefgarage mit insgesamt ca. 280 Stellplätzen enthält neben den privaten auch 60 öffentliche Stellplätze, die im Eigentum der Gemeinde stehen werden.

Gemeinde, Eifel-Haus Luxem-

bourg S.A. und das Architekturbüro Christian Bauer & Associés haben großen Wert auf anspruchsvolle und moderne Architektur gelegt, die dem Standort gerecht wird. Arkadengänge öffnen die Geschäfte im Erdgeschoss zum Marktplatz hin. 100-110 Wohnungen unterschiedlicher Größe werden zu einer Entspannung am Wohnungsmarkt beitragen. In einem der Gebäude wird Betreutes

Wohnen angeboten, in dem Senioren je nach Bedarf, Serviceleistungen wählen können.

Eifel-Haus Luxembourg S.A. rechnet damit, noch im Herbst dieses Jahres mit der Vermarktung der Wohn- und Gewerbeeinheiten beginnen zu können. Interessierte können sich bereits jetzt bei Eifel-Haus Luxembourg S.A. registrieren lassen.



„Nei Mëtt“

La réalisation du projet à Wasserbillig approche !

Lors de sa réunion du 12.05.2017 le conseil municipal va probablement autoriser le PAP, alors que le PAG avait déjà été autorisé ultérieurement.

Le projet „Nei Mëtt“ dotera Wasserbillig d'un nouveau centre-ville situé entre la mairie, le parc et l'église. En collaboration avec le promoteur de projets Eifel-Haus Luxembourg S.A., un concept, offrant à ce site exposé un mélange

entre commerces, bureaux et résidences, fut élaboré. En tout, 4 bâtiments se grouperont autour de la place du marché et du parc. Un parking souterrain de deux étages avec environ 280 places de parking disposera, à côté des places privées, aussi de 60 places publiques, qui appartiendront à la commune.

La commune ainsi que Eifel-Haus Luxembourg S.A. et le

bureau d'architectes Christian Bauer & Associés ont mis l'accent sur une architecture moderne et exigeante, qui reflète l'image du lieu. Les magasins au rez-de-chaussée avec des arcades s'ouvrent sur la place du marché. 100-110 logements de tailles différentes contribueront à détendre le marché immobilier. Dans un des bâtiments, une structure de vie assistée sera mise en place. Celle-ci permettra aux seniors de choisir

parmi les divers services proposés.

Eifel-Haus Luxembourg S.A. compte lancer la commercialisation des appartements et des unités commerciales encore à l'automne de cette année. Les personnes intéressées peuvent dès à présent s'enregistrer auprès de Eifel-Haus Luxembourg S.A.

Neues aus der Geschäftswelt

Stoff- a Bitzstuff « By Muza »

Seit Kurzem hat die Stoff- und Bitzstuff "by Muza" in der Grand-Rue ihre Türen geöffnet. In diesem Geschäft finden Sie Stoffe, Wolle und Nähzubehör aller Art. Die Inhaberin tätigt alle Änderungen an Ihren Kleidungs-

stücken. Zudem bekommen Sie im Geschäft für Damen, Herren und Kinder eine Auswahl an Pyjamas, Nachthemden und Strümpfen. Dazu gibt's die passenden Accessoires von Taschen über Schals bis hin zu Kissen.

Adresse:
7, Grand-Rue
L-6630 Wasserbillig
Tel: 691 889 126

Öffnungszeiten:
Montag von 14 bis 18 Uhr
Dienstag bis Freitag von
9 bis 18 Uhr
Samstag von 9 bis 16 Uhr



Nouveautés du monde commerciale

Stoff- a Bitzstuff « By Muza »

Récemment, le magasin Stoff- a Bitzstuff « By Muza » a ouvert ses portes dans la Grand-Rue. Dans cette nouvelle enseigne, vous pouvez trouver des tissus, de la laine et un large choix en accessoires pour la couture. De plus, la propriétaire fait

tous changements à vos vêtements. Vous y trouvez également un large choix en pyjamas, chemises de nuit et bas pour femmes, hommes et enfants. De même des accessoires assortis, sacs, foulards, oreillers, etc.

Adresse:
7, Grand-Rue
L-6630 Wasserbillig
Tél: 691 889 126

Heures d'ouverture :
Lundi de 14h00 à 18h00
Mardi à vendredi de
9h00 à 18h00
Samedi de 9h00 à 16h00

Frau Irma Eich feierte ihren 100. Geburtstag

Vor Kurzem konnte Frau Irma Eich im Kreise ihrer Familie in der Maison de Soins Op Lamp in Wasserbillig ihren 100. Geburtstag feiern. Frau Eich wurde am 24. Februar 1917 in Wasserbillig geboren,

wo sie ihr gesamtes, arbeitsreiches Leben verbrachte. Sehr zur Freude der Jubilarin überbrachte Familienministerin Corinne Cahen die Geburtstagsgrüße der Regierung und überreichte ihr einen Ver-

dienststorden sowie ein Präsent. Im Namen der Gemeinde Mertert gratulierten Bürgermeister Jérôme Laurent und die Schöffen Aly Leonardy und Alain Scheid. Direktorin Anne Maas und Pflegedi-

rektor Wolfgang Billen überbrachten Glückwünsche im Namen der Belegschaft der Maison de Soins Op Lamp. Die Amicale Op Lamp wurde vertreten durch François Warnier.

Mme Irma Eich a fêté son 100^e anniversaire

Entourée de sa famille, Madame Irma Eich a fêté récemment, dans la Maison de soins Op Lamp à Wasserbillig, son 100^e anniversaire. Mme Eich est née le 24 février 1917 à Wasserbillig, où elle a vécu et travaillé toute sa vie.

Ce fut pour elle une grande surprise quand la ministre de la Famille, Mme Corinne Cahen, lui remit un ordre de mérite ainsi qu'un cadeau, ceci avec toutes les félicitations de la part du gouvernement.

Au nom de la commune de Mertert, le bourgmestre Jérôme Laurent ainsi que les échevin Aly Leonardy und Alain Scheid transmirent les meilleurs vœux. La directrice Anne Maas et le directeur des soins Wolfgang

Billen transmirent les félicitations du personnel de la Maison de soins Op Lamp. L'amicale Op Lamp était représentée par François Warnier.





Botzaktion 2017



Nach zwei Jahren hat die Gemeindeverwaltung die Bürger/innen wieder zur Teilnahme an der „Botzaktion“ aufgerufen. Rund siebzig Teilnehmer säuberten unter schlechtesten Wetterbedingungen die Landstraßen und Weinbergswegen sowie die Feldwege vom sorglos weggeworfenen Müll. Die Fischervereine aus Wasserbillig (zum 37. Mal), Mertert und Langsur reinigten die Flussufer von Sauer und Mosel. Die Mitarbeiter der Gemeinde fuhren die festgelegten Strecken ab und

sammelten die Müllsäcke ein. Insgesamt wurden 750 Kg auf der Syndikatsdeponie des Abfallwirtschaftssyndikates SIGRE abgeliefert.

Remy Frank, Präsident der Umweltkommission, bedankte sich bei allen Teilnehmern/innen für ihren Einsatz im Interesse der Natur und der Verschönerung unserer Gemeinde, sowie den Gemeindediensten für ihre Unterstützung, den Verantwortlichen des Centre d'Intervention MW für die Beherbergung und der

Jugendsektion für die gastronomische Gestaltung. Besonders erwähnte Remy Frank die vorbildliche Organisation von Fernand Hopp und Vic Biver. Die „Botzaktion“ soll ein starkes Zeichen setzen, um etwas zu verändern, was vielen nicht gefällt. Auch wenn viele, aus den unterschiedlichsten Überlegungen, annehmen, nichts gegen diese willkürliche Verschmutzung unternehmen zu können, so hat die „Botzaktion“ verdeutlicht, dass der Einzelne viel bewirken kann. Er hob

schließlich hervor, dass die „Botzaktion 2017“ unfallfrei durchgeführt werden konnte.

Bürgermeister Jérôme Laurent lobte die Initiative der Umweltkommission und unterstrich die Wichtigkeit solcher Aktionen im Interesse der Umwelt. Er bedankte sich im Namen der Gemeindeverwaltung bei den zahlreichen Teilnehmern/innen für deren Einsatz. Anschließend lud er zum traditionellen „lerzebulli“ ein.

Action de nettoyage 2017

Deux années après la dernière action, l'administration communale avait de nouveau lancé un appel à la population pour participer à une action de nettoyage. Environ soixante-dix citoyens/ennes s'étaient retrouvés pour nettoyer les routes et les chemins viticoles et ruraux des divers détritus jetés par des inconscients. Les cercles de pêcheurs de Wasserbillig (leur 37e participation), de Mertert et de Langsur ramassaient les

immondices le long des berges de la Sûre et de la Moselle. Les employés des services communaux sillonnaient les itinéraires et collectaient les sacs remplis pour acheminer 750 kg vers la déchèterie « Muertendall » du syndicat intercommunal de la gestion des déchets.

Remy Frank, président de la commission communale de l'Environnement, remercia dans les locaux du CIMW les participants/es pour leur

engagement dans l'intérêt de la nature et de l'embellissement de notre commune, les services communaux pour leur soutien efficace, les responsables du Centre d'Intervention de MW pour l'hébergement et la section des jeunes pompiers pour l'aménagement gastronomique. Il releva avant tout l'organisation méticuleuse réalisée par Fernand Hopp et Vic Biver. Il se montrait particulièrement réjoui du fait qu'aucun parti-

cipant ne fut victime d'un quelconque accident lors de l'action de nettoyage 2017.

Monsieur le Bourgmestre Jérôme Laurent souligna l'importance de cette action dans l'intérêt de l'environnement. Il loua l'engagement exemplaire des participants quant à leur intérêt pour les affaires de la commune. Et à la fin il invita tout un chacun au «lerzebulli» traditionnel.



Sommeraktivitäten

Liebe Kinder, liebe Eltern, dieses Jahr finden die Sommeraktivitäten der Gemeinde Mertert für Kinder der Schulzyklen 1.1 bis 4.2 vom 17. Juli bis 4. August 2017 statt. Die diesjährigen Sommeraktivitäten stehen unter dem Thema

„Zeitreise mit dem Professor Patapouff“.

Zahlreiche Aktivitäten sowie Ausflüge werden angeboten. Die Aktivitäten finden von montags bis freitags von 14.00 bis 18.00 Uhr statt, außer bei Ausflügen, die den

ganzen Tag vorgesehen sind. Jedes Kind wird Ende Mai ein Einschreibformular für die Sommeraktivitäten per Post erhalten. Die Teilnehmerzahl ist auf 60 Teilnehmer/Tag begrenzt.

Das Team der Sommeraktivi-

täten freut sich im Voraus auf Ihre Teilnahme und bedankt sich für das Vertrauen, das Sie uns in den letzten Jahren entgegengebracht haben.

Das Team der Sommeraktivitäten

Activités de vacances

Chers enfants, chers parents, cette année, les activités de vacances pour les enfants des cycles 1.1 à 4.2 de la commune de Mertert auront lieu du 17 juillet au 4 août 2017. Cette édition des activités de vacances sera placée sous le thème du « Voyage

dans le temps avec le professeur Patapouff ».

De nombreuses activités et excursions riches en émotions vous seront proposées. Les activités auront lieu du lundi au vendredi de 14.00 à 18.00 heures, hormis les jours d'excursions qui pourront

avoir lieu toute la journée.

Chaque enfant se verra envoyé par courrier, vers la fin du mois de mai, une fiche d'inscription avec un programme des activités. Les places disponibles seront limitées à 60 places/jour. L'équipe des activités de va-

cances se réjouit d'avance de votre participation et vous remercie pour la confiance que vous nous avez apportée les années précédentes.

L'équipe des activités de vacances

10.05.2017

Kaffisstuff des Foyer de la Femme

Im Kulturzentrum Wasserbillig (Annexe). Von 14:00-17:00 Uhr

Verbringen Sie einen angenehmen Nachmittag in geselliger Runde bei Spielen, Kaffee und Kuchen.

Die Kaffisstuff findet alle 2 Wochen statt, Schulferien ausgenommen.

Hier erhalten Sie auch Informationen zu allen weiteren Aktivitäten des Foyer de la Femme.

Mme Christiane Ruppert
8, montée des Aulnes
L-6611 Wasserbillig
Tel. 691 196 862

10/05/2017

'Kaffisstuff' du Foyer de la Femme

Lieu : Annexe du centre culturel. De 14h00 à 17h00.

Passez un après-midi en compagnie agréable avec des jeux, du café et des gâteaux. La 'Kaffisstuff' a lieu toutes

les 2 semaines, à l'exception des vacances scolaires.

Vous pouvez également obtenir des informations concernant toutes les autres activités du Foyer de la Femme à l'adresses suivantes :

Mme Christiane Ruppert
8, Montée des Aulnes
L-6611 Wasserbillig
Tél. 691 196 862

Dorfkern von Mertert

Check der Verkehrsführung

Der Schöffenrat hat im April 2017 das Planungsbüro Schroeder & Associés damit beauftragt, im Dorfkerne von Mertert eine gezielte Verkehrsstudie durchzuführen. Auf Anfrage von Anwohnern soll u. a. geprüft werden, inwieweit ein Einbahnsystem für die Straßenzüge Rue Basse, Rue Haute und Rue du Port sinnvoll wäre und wie sich dies auf die Parkplatzsituation sowie auf die Verkehrssicherheit in der Tempo-30-Zone auswirken würde.

Ziel der Studie ist es auch, Lösungsvorschläge zu ermitteln, die bei zukünftigen Strassen- und Wohnungsbauprojekten im Ortskern Mertert, je nach Machbarkeit, einfließen können und so zur Erhöhung der Lebensqualität der Einwohner, sowie zur Sicherheit der Fußgänger, insbesondere der Schulkinder und Fahrradfahrer, beitragen können.

Außerdem ist geplant, im Ortskern von Mertert und be-

sonders in der Rue du Port die veralteten unterirdischen Ver- und Entsorgungsleitungen, vor allem Kanal- und Trinkwasserrohre, zu erneuern und neu zu ordnen, sowie die dortige Bebauung mit Naturgas zu versorgen. Die genaue Lage dieser Leitungen und Kabel im Straßenquerschnitt hängt wesentlich von den Ergebnissen und Schlussfolgerungen der Verkehrsstudie ab.

In einer ersten Phase wurden während einer Woche an 5

Punkten Messgeräte aufgestellt (siehe Plan), um das aktuelle Verkehrsaufkommen zu erfassen und Rückschlüsse auf eventuell bestehende Konfliktpunkte der aktuellen Verkehrsführung zu erhalten.

Nach der Auswertung der Messungen wird der Schöffenrat die Bevölkerung über die gewonnenen Erkenntnisse der Zählung sowie die daraus abzuleitenden Lösungsvorschläge informieren.

Le centre de Mertert

Contrôle de la gestion du trafic

En avril 2017, le conseil échevinal a chargé le bureau d'études Schroeder & Associés de procéder à une étude du trafic ciblée dans le centre de Mertert. Sur demande des habitants ils analysent si un système à sens unique dans la rue Basse, dans la rue Haute et dans la rue du Pont aurait un sens et comment cette situation influencerait l'espace dédié aux parkings ainsi que la sécurité dans la zone 30.

L'objectif de l'étude est aussi de proposer des solutions qui pourraient être envisageables pour des futurs projets de logement et de rues, selon la faisabilité, ainsi que pour l'amélioration de la qualité de vie des habitants, des piétons et surtout des écoliers et des cyclistes.

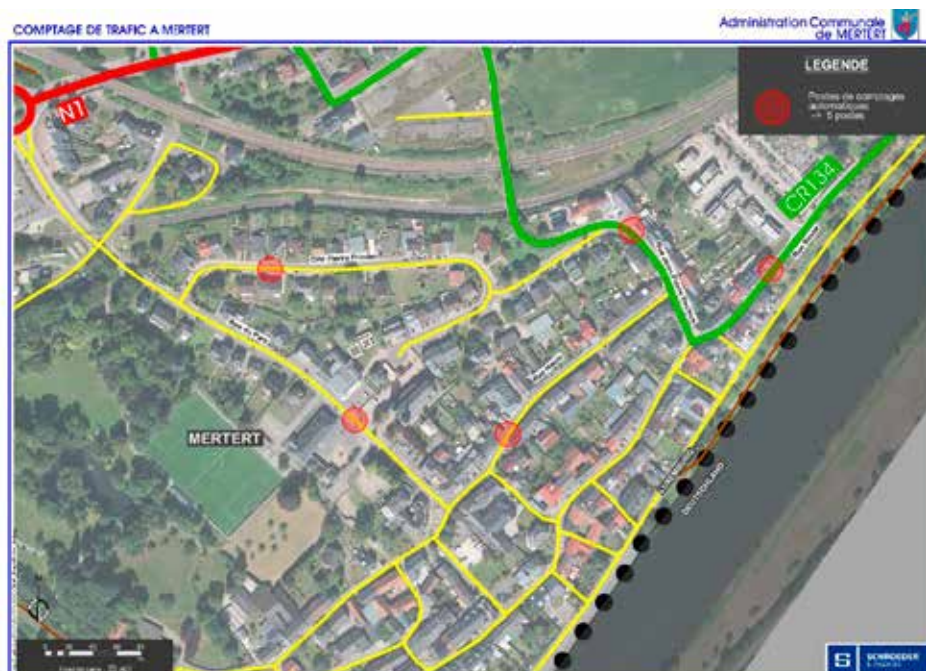
De plus, il est prévu de renouveler et de réarranger dans le centre de Mertert et surtout dans la rue du Pont,

les vieilles canalisations souterraines d'alimentation et d'évacuation, en particulier les conduits de câbles et d'eau potable. D'ailleurs, les logements à ces endroits seront fournis en gaz naturel. La localisation exacte de ces canalisations et câbles dans l'accotement dépend fortement des résultats et des conclusions de l'étude.

Dans une première phase, des appareils de mesure

furent installés, pendant une semaine entière, à 5 endroits différents (voir plan) afin de saisir le volume du trafic actuel et d'en déduire d'éventuels points de conflit de la gestion du trafic actuel.

Après l'évaluation des mesures effectuées, le conseil échevinal informera les habitants sur les constatations du recensement ainsi que sur les solutions qui pourraient en découler.



“Centre d’Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert”

Porte-Ouverte

Léiw Matbierger aus der Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg, Villes huet sech an de leschte Jore gedoen am Rettungswiesen. Mir wëllen de Samschdeg, 8. Juli dovu profitéieren, iech äre Rettungsdéngscht aus de Gemenge Grevenmacher a Mäertert-Waasserbëlleg

méi no ze bréngen. Mir hunn Porte-Ouverte um Standuert zu Mäertert, 35, rue du Parc.

Wat um Programm steet:

Ab 10 Auer kritt dir eis Gebai, eis Gefierer, eist Material an eis Membere vum CISGM pre-

sentéiert. Dëst, andeems mer iech d’Gefierer ausstellen, Informatiounen ronderëm de Rettungsdéngscht bidden an der eis bei verschidden Demonstratiounen iwwert d’Schëller kënn kucken. Wéi gëtt een aus engem accidentéierten Auto geholl oder wéi gëtt en

Wunnungsbrand geläscht? All dëst kritt dir live gweisen. De genaue Planning, wéini wat leeft, fannt dir zu engem spéideren Zäitpunkt op www.cisgm.lu oder op Facebook.

Gefält iech, wat der gesitt, da kënn der och aktiv ginn:



« Centre d’Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert »

Porte ouverte

Chers citoyens de la commune Mertert-Wasserbillig,

Ces dernières années, il y a eu pas mal de changements dans le domaine du secours. Nous souhaitons profiter de la journée du 8 juillet pour vous présenter de plus près les services des secours de la

commune Grevenmacher et Mertert-Wasserbillig. Il y aura une porte ouverte à Mertert, 35, rue du Parc.

Au programme :

A partir de 10 heures, nous vous présenterons notre bâtiment, nos véhicules, notre

matériel ainsi que les membres du CISGM. Les véhicules seront exposés, nous vous donnerons des informations au sujet du service des secours et vous pourrez nous assister lors de diverses démonstrations, notamment comment sortir une personne d’une voiture accidentée ou

comment combattre un incendie d’appartement. On vous montrera tout cela en live. Le planning détaillé sera disponible ultérieurement sous www.cisgm.lu ou sur Facebook.

Si vous aimez ce que vous voyez, vous pouvez aussi mettre la main à la pâte :

mir bidde kleng Workshopen fir 1.-Hëllef ze weisen an den Ëmgang mat Feierläscher ze üben.

Eis Jugendsektioun weist sech och dem Public. Kuckt iech un, wéi d'Jugend aus der Gemeng sech op déi wäertvoll Aarbecht am Dénagscht vum Matbirger virbereet. Mat Spill a Spaass léieren si d'Handwierk vum Rettungsdénagscht a wëllen

iech dat mat Demonstratioune weisen.

Bis an de spéiden Nomëtteg era kritt dir all des Aktivitéite gebueden. Fir lessen an Drénken ass och gesuergt. D'Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig Asbl, këmmert sech ëm dat leiblecht Wuel. Fir déi Kleng steet och e Sprangschluss am Haff, soudass fir jiddereen eppes dobäi ass.

Préife vun de Feieläscher – eng Noutwennegkeet

Hutt dir e Feieläscher doheem, da profitéiert vum Service, dass dir kennt äre Feieläscher op der Platz vun engem agreéierte Betrib kontrolléiere loossen. E Feieläscher, deen net regelméisseg gepréift gëtt, kann net optimal funktionéieren. D'Ofläsche vun engem Brand ass nëmme mé-

iglech, wann de Feieläscher an engem top-Zoustand ass. Ideal ass et, e Feieläscher all 2 Joer ze kontrolléieren.

Hutt dir nach keen, oder ass en ze al oder futti, kënn dir och gär en neie kafen.

Bis den 8. Juli!

Äre Rettungsdénagscht aus der Gemeng



nous proposons des petits workshops pour vous montrer les gestes de premiers secours ou comment utiliser un extincteur.

Notre section jeunesse s'exposera aussi au public. Venez voir comment les jeunes de la commune s'investissent pour servir leurs concitoyens. Ils apprennent dans la joie et la bonne humeur le métier

du secouriste et veulent vous le montrer à l'aide de démonstrations.

Toutes ces activités auront lieu jusque tard dans l'après-midi. Il y aura également à boire et à manger, grâce à l'Asbl Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig et les petits pourront profiter du châtea gonflable dans la cour.

Le contrôle des extincteurs – une nécessité

Si vous disposez d'un extincteur chez vous, alors vous pourrez le faire contrôler par une entreprise agréée sur place. Un extincteur qui n'est pas contrôlé régulièrement, ne peut pas fonctionner correctement. Il peut juste éteindre un feu s'il est en excellente condition. Idéale-

ment, il faudrait faire contrôler un extincteur tous les 2 ans. Si vous n'en avez pas, ou s'il est trop vieux ou abîmé, vous pourrez directement en acheter un nouveau sur place.

On se verra le 8 juillet.

Votre service de secours de la commune

Ville de Grevenmacher / Commune de Mertert - Services de Secours

Diplomüberreichung des Erste Hilfe-Kursus

Am 21. März fand in den Räumlichkeiten des Stade Op Flohr in Grevenmacher die Diplomüberreichung des Erste Hilfe-Kursus statt. In 14 Doppelstunden erlernten die Ersthelfer während den Wintermonaten in Theorie und Praxis die Anwendung der Ersten Hilfe Maßnahmen in Notfällen. Das erlernte Wissen kann nun in Notfällen von den Teilnehmern angewendet und so

Menschen in Not geholfen werden.

Insgesamt 76 Personen, davon 38 Frauen und Männer aus Grevenmacher und 21 Bürger der Gemeinde Mertert, konnten nach bestandener Abschlussprüfung die Urkunden in Empfang nehmen.

Unter der Leitung von Ausbilder Pascal HENGEN der Administration des Services de secours mit der Unterstützung

der Freiwilligen der Ambulanzgruppe des Einsatzzentrums der Rettungsdienste Grevenmacher-Mertert, konnte die Ausbildung erfolgreich zum Abschluss gebracht werden. Einige der Teilnehmer zeigten großes Interesse nun aktiv in den Reihen der freiwilligen Rettungskräfte mit zu wirken und so Bürgerinnen und Bürgern aus unseren Gemeinden im Notfall zur Seite

zu stehen.

In Anwesenheit vieler politisch Verantwortlicher der Stadt Grevenmacher und der Gemeinde Mertert, darunter Abgeordneter und Bürgermeister Léon Gloden sowie Bürgermeister Jérôme Laurent wurden in feierlichem Rahmen die Teilnehmer beglückwünscht und die Wichtigkeit der Ersten Hilfe noch einmal unterstrichen.



Remise des diplômes des cours de premier secours

Le 21 mars a eu lieu dans les locaux du stade Op Flohr à Grevenmacher la remise des diplômes des cours de premier secours. Lors des 14 unités de 2 heures, les futurs secouristes apprenaient en théorie et en pratique l'application des gestes pour les premières mesures d'aide en cas d'urgence. Les connaissances ainsi acquises peuvent maintenant être ap-

pliquées en cas d'urgence par tous les participants, ceci afin d'aider les gens en cas de besoin. 76 personnes, dont 38 femmes et hommes de Grevenmacher et 21 citoyens de la commune de Mertert, se sont vus remettre leur diplôme, ceci après avoir réussi l'examen final. Sous la direction du formateur Pascal HENGEN de l'administration des Services de secours et

avec le soutien du groupe des ambulanciers volontaires du Centre d'intervention des services de secours Grevenmacher-Mertert, la formation a pu être achevée avec succès. Certains des participants ont montré d'ores et déjà un grand intérêt pour participer activement au sein du service des sauveteurs bénévoles. Ils pourront ainsi secourir les citoyennes et citoyens de nos

communes. En présence de nombreux représentants politiques de la ville de Grevenmacher et de la commune de Mertert, dont le député-maire Léon Gloden et le bourgmestre Jérôme Laurent, les participants ont été félicités. Une fois de plus l'importance des premiers secours a été soulignée.

Neue Dienstleistungen der Gemeinde

Facebook-Auftritt und sms2citizen

Gemeinde Mertert jetzt auch auf Facebook erreichbar.

Die sozialen Netzwerke werden immer wichtiger für die allgemeine Kommunikation mit den Bürgerinnen und Bürgern. Da viele Internetnutzer inzwischen vermehrt Informationen auf Facebook suchen, hat die Gemeinde jetzt dort eine Seite eingerichtet, die man unter „Commune de Mertert-Wasserbillig“ aufrufen kann. Wir be-

richten dort über Veranstaltungen und Ereignisse aus dem Gemeindeleben. Schauen Sie sich das dort doch einmal an und kommentieren Sie es.

sms2citizen

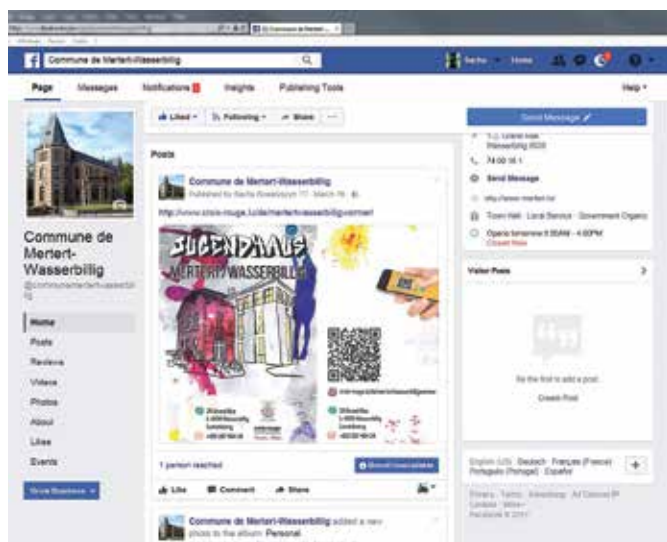
Jeder verschickt sms – die kleinen, schnellen Textbotschaften an Freunde und Kollegen. Jetzt gibt es einen neuen Service in Mertert-Wasserbillig, der dieses System nutzt, um schnell die Bürger zu informieren: sms2ci-

tizen. Mit sms2citizen empfangen Sie nützliche Informationen und wichtige Ereignisse in der Gemeinde einfach per SMS. Das schöne daran: Der Dienst ist kostenlos.

Keine Angst: Wir werden Sie nicht volltexten! Es werden nur wichtige Mitteilungen, die z. B. den Verkehr, die Schulen und die Kinderbetreuung betreffen, übermittelt oder es wird auf lokale Vorfälle, wie ein Wasserrohrbruch oder eine Wasserverschmutzung hingewiesen.

Wie und wo kann ich den Dienst abonnieren?

Der einfachste Weg, um sich einzuschreiben, geht über die Internetseite www.mertert.lu. Dort befindet sich in der rechten Leiste ein Button sms2citizen. Wenn Sie den Button anklicken, gelangen Sie auf eine Anmeldungsseite, auf der Sie Ihr Konto dann einrichten können. Ein zweiter Weg führt über die neue Facebookseite der Gemeinde.



Nouveaux services de la commune

Présence sur Facebook et sms2citizen

La commune de Mertert désormais joignable via Facebook.

Les réseaux sociaux jouent un rôle toujours plus important pour communiquer avec les citoyennes et les citoyens. Vu le nombre croissant d'internautes qui recherchent des informations sur Facebook, la commune y a créé un profil, nommé « Commune de Mertert-Wasserbillig ». Nous y communiquerons les événements et autres activités de la

vie communale. Nous vous invitons à y jeter un coup d'œil et à commenter la page.

sms2citizen

Tout le monde envoie des sms – ces petits messages rapides, à des amis et à des collègues. Il existe dès à présent un nouveau service à Mertert-Wasserbillig qui utilise ce système pour informer plus rapidement les citoyens: sms2citizen. Grâce à sms2ci-

tizen, vous recevrez des informations utiles et des événements importants de la commune directement par sms. En plus, ce service est gratuit. N'ayez crainte, nous n'allons pas vous bombarder de messages! Nous l'utiliserons uniquement pour les informations importantes concernant la circulation, les écoles et l'encadrement des enfants ou pour vous informer d'un incident local comme par exemple une rupture de conduit d'eau ou la pollution

des eaux. Où et comment puis-je m'abonner au service? Le plus simple est de s'inscrire via le site internet www.mertert.lu. Vous trouverez un onglet sms2citizen sur la bande de droite. En cliquant sur l'onglet, vous serez redirigés vers une page d'inscription, où vous pourrez créer votre compte. Sinon, vous pouvez aussi le faire via la page Facebook de la commune.

Die neuen technischen Hallen

Der Fuhr- und Maschinenpark hat zwischenzeitlich bedeutende Ausmaße angenommen und die bestehende Halle in der Rue St. Martin entspricht nicht mehr den Anforderungen an einen modernen und effizienten Betrieb.

Auf der anderen Seite befindet sich diese Halle im Baubereich des zukünftigen Projekts ‚Nei Mëtt‘, dessen Baubeginn für die kommenden Monate vorgesehen ist.

Der neue Standort der kommunalen Betriebe befindet sich in der Route de Wasserbillig, also in zentraler Lage zwischen den Ortschaften Mertert und Wasserbillig. Dort können die Gemeindebetriebe und -ateliers, die Gärtnerei, die Schlosserei, das Wasser- und Kanalisationsamt sowie die Schreinerei untergebracht werden.

Ein grobes Vorprojekt, wo die Bedürfnisse an Oberfläche und

Volumen definiert sind, wurde von den kommunalen technischen Diensten erstellt. Dieses wird in den nächsten Monaten durch externe Ingenieur- und Architektenbüros verfeinert, damit das Projekt ausgeschrieben werden kann.

Die Verlagerung der betreffenden Dienstleistungsbetriebe ist für Mitte 2018 vorgesehen.

Das Projekt umfasst:

- eine große Halle für die Unterbringung unserer Fahrzeuge und Maschinen,
- ein zweites Gebäude auf zwei Etagen mit Flachdach, welches eine Eingangshalle, Büros und Besprechungsräume, eine Küche, Umkleieräume, Sanitäranlagen und eine Dienstwohnung umfasst,
- ein drittes Gebäude für die kommunalen Werkstätten, Lager und technische Räumlichkeiten.

Die drei Gebäude sind miteinander verbunden und sind so gruppiert, dass sie ein „L“ bilden. Ein großer Binnenhof wird somit ermöglicht, mit einem Überdach, Hangars und Parkplätzen für Mitarbeiter und Besucher. Der Bau schreibt sich in das Konzept der nachhaltigen Entwicklung ein, mit einer umweltfreundlichen Wahl der Materialien, der Heizungstechnik

und der Wärmedämmung. Auf den großen Dachflächen können Sonnenkollektoren installiert werden, die zur Erzeugung von Warmwasser benutzt werden. Die Konstruktion an sich erlaubt eine künftige Erweiterung von Büro- / Sanitär voluminen, sowie eine seitliche Verlängerung der Werkstätten und Lagerräume.



Ateliers communaux

Le nouveau hall technique

Le parc de nos véhicules et engins a pris une envergure considérable et le hall existant dans la rue St. Martin ne correspond plus aux demandes d'un service moderne et efficace.

D'autre part, le hall existant est situé dans la zone de construction du futur projet « Nei Mëtt » qui débutera dans les mois à venir.

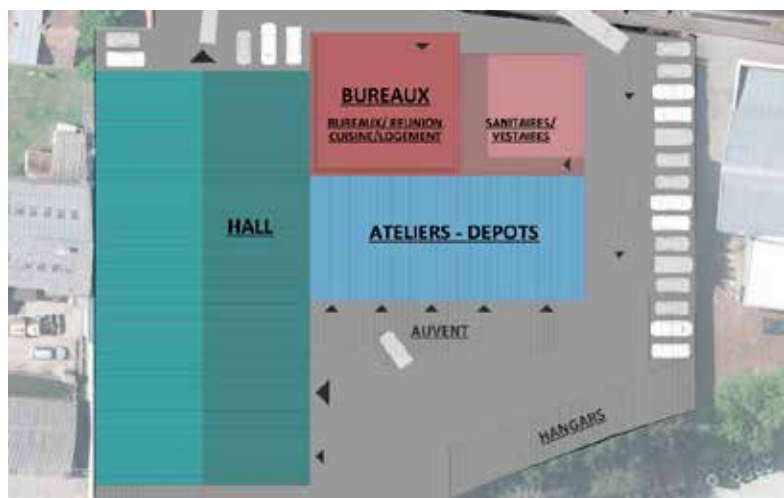
Le nouveau site des ateliers communaux se trouve sur la Route de Wasserbillig et représente un emplacement centralisé entre les localités de Mertert et de Wasserbillig permettant d'héberger les services et ateliers de régie communaux, dont ceux du jardinage, de serrurerie, des eaux et de la canalisation et de menuiserie.

Un avant-projet sommaire définissant le besoin en surface et en volume a été conçu par le service technique communal, dans les mois prochains ce concept sera affiné en collaboration avec les ingénieurs et architectes externes pour être mis en adjudication.

Le déménagement des services concernés est prévu pour la moitié de l'année 2018.

Le projet englobe :

- un grand hall pour l'entrepôt de nos véhicules et engins,
- un deuxième bâtiment sur deux étages avec toiture plate comprenant l'entrée principale, les bureaux et salles de réunion, kitchenette, vestiaires, sanitaires et un logement de service,
- et un troisième volume comprenant les ateliers commu-



naux, dépôts et locaux techniques.

Les trois volumes sont reliés entre eux et sont groupés pour former un élément en « L ». Il en résulte une grande cour arrière avec un grand auvent, des hangars et des emplacements de parking pour le personnel et pour les visiteurs.

La construction s'inscrit dans le développement durable avec un choix écoresponsable des

matériaux utilisés ; ceci vaut également pour les modes de chauffage et d'isolation thermique.

Les grandes surfaces des toitures seront mises à disposition pour installer des panneaux solaires destinées à la production d'eau chaude.

Les modalités constructives seront telles à permettre une extension future des volumes bureaux/sanitaire ainsi qu'une extension latérale des ateliers et locaux de stockage.

Phase II

Friedhof Mertert

Die technischen Dienste der Gemeinde haben ein Projekt entwickelt, um den Friedhof in Mertert aufzuwerten. Die erste Phase zielte vor allem auf eine Aufwertung des Zu-

gangs und des Aufenthaltes ab. Sie wurde 2016 realisiert und begriff u. a. einen neuen Belag für die Wege, die Installation einer Pergola im Süd-Westen und die Ausweisung

von Ruhe- und Besinnungszonen.

Die Phase II des neuen Konzeptes umfasst die Sanierung des Platzes vor der Leichenhalle und die Instandsetzung

der Wege.

Das Projekt sieht u. a. vor:

- Eine Pergola aus Stahl,
- neues Mobiliar (außen),
- neue Bepflanzungen.

Phase II

Cimetière à Mertert

Un projet de réaménagement a été développé par le Service technique de la commune pour la revalorisation du cimetière de Mertert. La première phase du concept visant une qualité de séjour

et d'accueil nettement rehaussée a été mise en œuvre courant de l'année 2016, comprenant notamment un nouveau revêtement des cheminements, la mise en place d'une pergola

du côté sud-ouest et la désignation de zones de repos et de réflexion.

La phase II de ce concept concerne le réaménagement de la place devant la morgue et des chemins de circulation.

Entre autre le projet prévoit :

- une pergola en acier,
- du mobilier urbain,
- un éclairage public et des travaux de plantation



Planung und Bau einer neuen „Maison Relais“ in Modulbauweise in Wasserbillig

Die Vorbereitungsarbeiten zum Bau der neuen „Maison Relais“ sind seit der letzten Woche des Monats April in vollem Gange. Die Fa. Wickler stellt derzeit die Gräben und Leitungen her zur Versorgung mit Nahwärme, Strom, Telefon, Internet, usw. Mitte Mai wird die Firma ALHO mit der Montage der Module auf dem Schulgelän-

de beginnen. Der Innenausbau sowie die Gestaltung der Außenflächen inklusive einem Außenspielplatz erfolgt direkt danach, sodass während der Ferienzeit die Möblierung abgeschlossen werden kann und im Anschluss die notwendigen bautechnischen und sicherheitstechnischen Abnahmen erfolgen können. Die Inbetriebnahme ist für die

„Rentrée“ im September 2017 geplant.

Die neue „Maison relais“ Wasserbillig für die Schulzyklen 1 bis 4 hat noch keinen eigenen Namen; der Schöffenrat berät derzeit noch über verschiedene Vorschläge. Insgesamt kann der Neubau 174 Kinder aufnehmen, davon 79 im Erdgeschoss entsprechend dem Alter „précoce“ und

„cycle 1“, während im Obergeschoss 95 Kinder betreut werden können, welche den „cycles 2 bis 4“ angehören. Derzeit ist die Anzahl der Kinder noch längst nicht so hoch, die Auslegung des Gebäudes trägt den sich aktuell in Planung befindlichen Wohnungsbauprojekten in Wasserbillig bereits Rechnung.



Planification et construction d'une nouvelle « Maison Relais » en système modulaire à Wasserbillig

Les travaux préparatoires pour la construction de la nouvelle « Maison Relais » vont bon train depuis la dernière semaine du mois d'avril. La société Wickler s'occupe actuellement des tranchées et du tuyautage pour le chauffage urbain, l'électricité, le téléphone, Internet, etc. À la mi-mai, la société ALHO

commencera avec l'installation des modules sur le plateau scolaire. S'enchaîneront ensuite les travaux d'intérieur et l'aménagement des surfaces extérieures, y compris une aire de jeux extérieure. Ainsi, l'installation du mobilier pourra se faire pendant la période des vacances, avant la réception technique et de sé-

curité obligatoires. La mise en service est prévue pour la rentrée en septembre 2017.

La nouvelle Maison relais de Wasserbillig, prévue pour les cycles 1 à 4, n'a pas encore de nom ; le conseil échevinal évalue actuellement différentes propositions.

Le nouveau bâtiment pourra accueillir 174 enfants : 79 en-

fants au rez-de-chaussée pour les tranches d'âge du 'précoce' et 'cycle 1', et 95 enfants à l'étage pour ceux appartenant aux cycles 2 à 4. Actuellement, le nombre d'enfants est loin d'être si haut, mais la conception du bâtiment tient compte des projets de logements actuellement connus.

Maison Relais Wasserbillig Zusammenfassung

Nutzer: Kinder Wasserbillig (Bauzeitphase 1) 2017/2018

	Nutzfläche Kinder Gesamt:	524,67 m ²
	Zugelassene Kinder Gesamt:	174
	- Kinder EG (Präcoce + C1):	79
	- Kinder OG (C2-C4):	95
	Administrationsflächen:	38,77 m ²
	Verkehrsfäche:	238,33 m ²
	Technik/ WC/ a/ Soule:	174,89 m ²
	Gesamte Nutzfläche:	976,01 m ²

Wichtige Punkte Wasserbillig 2017

- Energieklasse von C auf B
- Aufzug Spülküche
- Möbelierung / Brandschutzanforderung
- Gesamtläche NF (+ 200m²)
- Anforderungen Bewegungsraum

Projektphasen: Bauzeit → 21.03/17 - 29.07/17

Projektphasen	Dez	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September
Bauzeit										

Bauzeit 5 Monate!



Entdecken Sie die Mosel mit dem Fahrrad

Praktisch, gesellig, sparsam, umweltbewusst,...

Rent a Bike miselerland,
der regionale Fahrradverleih
vom Miselerland für Klein und Groß

Informationen

Tel.: (+352) 621 21 78 08
E-Mail: info@rentabike-miselerland.lu
www.rentabike-miselerland.lu

CITE CERABATI

3 Reihenhäuser zu moderaten Kosten

Seit einiger Zeit beteiligt sich die Gemeinde Mertert aktiv an der Schaffung von bezahlbarem Wohnraum.

Durch das Projekt „Cité Cerabati – 3 Reihenhäuser zu moderaten Kosten“ sollen Einfamilienhäuser mit hoher Energieeffizienz (Klasse AAA) in einer attraktiven Lage an der Mosel zum Kauf zur Verfügung gestellt werden.

Die Gemeinde besitzt Baugelände in der Rue Cerabati in Mertert. Dieses wird zu einem Preis, der weit unter dem aktuellen Marktwert liegt, einem

Bau-Promotor abgetreten. Der Verkauf geschieht durch eine öffentliche Ausschreibung, welche am 3. Mai 2017 begann. Der somit designierte Promotor wird die drei Reihenhäuser bauen und an jene künftigen Hauseigentümer verkaufen, die von der Gemeinde zurückbehalten werden, dies ohne Aufpreis für das Bauterrain.

Da das wirtschaftlich günstigste Angebot der Baupromotoren zurückbehalten wird, ist davon auszugehen, dass sehr günstige Verkaufspreise

für die Häuser entstehen.

Die zukünftigen Hausbesitzer werden ebenfalls von der Gemeinde mittels öffentlicher Ausschreibung mit einer detaillierten Bewertungsmatrix bestimmt. Vor allem Kandidaten mit mehreren kleinen Kindern und jene, die für eine Wohnungsbauförderung seitens des Wohnungsbauministeriums in Frage kommen, werden prioritär zurückbehalten. Die Kandidatur-Ausschreibung für den Verkauf der drei Häuser wird voraussichtlich in der Zeit von August bis Okto-

ber 2017 laufen.

Die Gemeinde Mertert ließ vom Architektenbüro CUBUS aus Schrässig detaillierte Projekte für die 3 Häuser ausarbeiten, die jetzt als Basis für die Preisfindung der Baupromotoren dienen. Dabei werden die künftigen Hausbesitzer die Möglichkeit haben, verschiedene Anpassungen vorzunehmen, die mehr ihrer familiären Situation entsprechen. Doch dürfen weder die Energieeffizienz noch die baurechtlichen Vorschriften beeinträchtigt werden.



CITE CERABATI

3 maisons jumelées à coût modéré

La Commune de Mertert participe activement à la création de logements à prix abordable.

Le projet « Cité Cerabati – 3 maisons jumelées à coût modéré » se veut de mettre à disposition de candidats-acquéreurs des logements à caractère unifamilial de haute performance énergétique (classe AAA) en une situation attrayante au bord de la Moselle.

La Commune est propriétaire d'un terrain dans la Rue Cerabati à Mertert ; ce terrain sera cédé à un prix nettement in-

férieur au prix foncier du marché actuel à un promoteur-constructeur à désigner par appel de candidature lancé en date du 03 mai 2017. Le promoteur-constructeur retenu réalisera les trois maisons jumelées et les vendra à trois futurs propriétaires à désigner par la Commune, ceci sans pouvoir modifier le prix d'acquisition des terrains respectifs. Vu que le promoteur-constructeur retenu sera choisi en fonction de l'offre économiquement la plus avantageuse, il devrait en résulter des prix intéressants.

Les futurs propriétaires, eux aussi, seront désignés par la Commune moyennant un appel de candidature et sur base d'une matrice d'évaluation détaillée de plusieurs critères. Sont visés surtout des candidats ayant à charges des jeunes enfants et qui sont éligibles pour obtenir des aides individuelles au logement par le ministère du Logement.

Cet appel de candidature pour futurs propriétaires sera lancé dès que les prix de vente des 3 maisons sont connus (probablement pen-

dant la période d'août à octobre 2017).

La Commune de Mertert a fait élaborer par le bureau d'architectes CUBUS de Schrässig les projets détaillés des 3 maisons comme base de définition du prix par les promoteurs-constructeurs. Les futurs acquéreurs auront la possibilité d'y apporter certaines modifications s'adaptant éventuellement mieux à leur situation familiale ; or, ceci sans mettre en cause la performance énergétique et la conformité aux dispositions réglementaires des bâtisses.

Mitteilungen des Schöffensrates

Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag am 23. Juni

Mertert: Am Vorabend zum Nationalfeiertag, am Donnerstag, den 22. Juni, laden der Schöffen- und der Gemeinderat zur Vorfeier ein.

Es wird kein Te Deum in Mertert abgehalten. Bei der „Wénzerstatue“ gegenüber dem Restaurant Joël Schaeffer, wird ab 19:00 Uhr ein Volksfest stattfinden. Für das leibliche Wohl ist gesorgt. Die „Moselle Valley Brass Band“ wird ab 20:00 Uhr ein Konzert geben, und die „Local heroes“ werden anschließend für Stimmung sorgen. Es werden auch diverse Spiele für Kinder aufgebaut.

Wasserbillig: Am Nationalfeiertag, Freitag, den 23. Juni, wird um 10:30 Uhr das Te Deum in der Kirche in Wasserbillig abgehalten. Anschließend erfolgt ein Umzug von der Kirche zum Park „Um Prénz“ hinter der Gemeinde. Da findet ab 11:00 Uhr ein öffentliches Volksfest statt. Dort hält der Bürgermeister auch die offizielle Ansprache. Anschließend werden Verdienstmedaillen überreicht. Nach dem Ehrenwein werden die Musikvereine aus der Gemeinde ein gemeinsames Konzert geben. Für zusätzliche Animation und Essen und Getränke ist gesorgt. Für die Kleinen sind diverse Spiele im Park errichtet.

Der Schöffensrat lädt alle Bürgerinnen und Bürger ein, zahlreich an den Feierlichkeiten teilzunehmen.

Der Schöffensrat
Jérôme Laurent, Bürgermeister
Aly Leonardy, Schöffe
Alain Scheid, Schöffe

Aufruf

Im Kontext der Kleider- und Schuhsammlung vom 25. März 2017, welche zu Gunsten der asbl „Aide aux enfants handicapés“ durchgeführt wurde, ist festgestellt worden, dass Nichtberechtigte die bereitgestellten Kleidungsstücke und Schuhe einsammelten. An verschiedenen Orten der Gemeinde, sowie darüber hinaus, untersuchten die Unehrliehen dann die Qualität der „Ware“ und ließen, die für sie wertlosen Gegenstände zerstreut zurück.

Im Interesse der berechtigten Vereinigung und um jeglichen Missbrauch zu vermeiden, bittet die Gemeindeverwaltung die Bürger/innen daher, ihre Kleidersammelsäcke immer nur **zum festgelegten Tage der Sammlung** bereit zu stellen.

Le conseil échevinal vous communique

Festivités pour la Fête nationale le 23 juin

Mertert : A la veille de la Fête nationale, jeudi le 22 juin, le conseil échevinal et le conseil communal invitent la population à une fête à partir de 19h00.

Aucun Te Deum ne sera tenu à Mertert. Une fête populaire aura lieu tout près de la 'Wénzerstatue', en face du restaurant Schaeffer. Une restauration est prévue sur place. La « Moselle Valley Brass Band » donnera un concert à partir de 20h00. Plus tard, les « Local heroes » créeront une ambiance festive. Différents jeux pour les petits sont prévus.

Wasserbillig : Un Te Deum sera célébré le 23 juin 2017, jour de la Fête nationale, dans l'église de Wasserbillig à 10h30. Ensuite, un cortège se dirigera vers le parc 'Um Prénz', qui se situe derrière la mairie. Une fête populaire est prévue à partir de 11h00. Après le discours officiel du bourgmestre et la remise de médailles de mérite, un vin d'honneur sera offert par la commune. Sont également prévu un concert commun des harmonies locales, différentes animations et des stands pour la restauration. Des jeux pour les petits seront installés dans le parc.

Le collège des échevins invite toutes les citoyennes et citoyens à participer aux festivités.

Le collège échevinal
Jérôme Laurent, bourgmestre
Aly Leonardy, échevin
Alain Scheid, échevin

Appel

Dans le contexte de la collecte des vêtements et des souliers usés du 25 mars 2017 en faveur de l'asbl « Aide aux enfants handicapés », il a été constaté que des personnes non-autorisées ont ramassé les sacs de vêtements et de souliers déposés sur le trottoir par nos citoyens. Aussi est-il que ces personnes malhonnêtes ont examiné à différentes places de la commune, et au-delà, la qualité des objets dérobés, ont fait le tri et ont laissé sur place tout ce qui ne présentaient pas une valeur à leurs yeux.

Dans l'intérêt de l'organisation bénéficiaire, et pour éviter tout abus, l'administration communale invite toute la population à sortir les sacs à vêtements **uniquement le jour-même fixé** pour la collecte.

Genehmigung von Lautsprechern bei öffentlichen Veranstaltungen.

Mit Inkrafttreten des „Omnibus“-Gesetzes am 1. April 2017 wurde ein Großherzogliches Reglement vom 15. September 1939 betreffend den Gebrauch von Radios, Grammophonen und Lautsprechern, abgeschafft.

Mit Referenz auf dieses Reglement wurden in der Vergangenheit Genehmigungen vom Innenminister ausgestellt. Diese Prozedur entfällt in Zukunft.

Die Reglementierung erfolgt nun auf der Basis des geltenden Kommodo-Inkommodo-Gesetzes, der Gesetzgebung betreffend den Kampf gegen den Lärm sowie die entsprechende gemeindeinterne Reglementierung.

In Ausführung des Gemeindereglementes vom 21. März 1967 obliegt demnach der öffentliche Gebrauch von Lautsprechern und ähnlichen Tonquellen einer Genehmigung durch den Bürgermeister. Schriftliche Anfragen sind an die Gemeindeverwaltung zu richten.

Es wird daran erinnert, dass Artikel 544 des „Code civil“ generell alles verbietet, was die Rechte der Nachbarschaft verletzt.

Erneut ein Kursus für das Erlernen der luxemburgischen Sprache

Der Schöffenrat und die beratende Integrationskommission bieten erneut für erwachsene Personen in Zusammenarbeit mit dem Unterrichtsministerium einen luxemburgischen Sprachkurs der Stufe A.1.1. – Anfänger an.

Der Kursus, dessen Dauer 60 Lernstunden beträgt, wird ab dem 28. September 2017 jeweils am Donnerstag-, und Freitagmorgen von 09.00 bis 11.00 Uhr stattfinden.

Alle wichtigen Einzelheiten werden den Interessenten im nächsten „Gemeeneblatt“ mitgeteilt.

Darüber hinaus wird im Laufe des Monats September ein zusätzlicher Infoabend für sämtliche eingeschriebene Personen veranstaltet.

Autorisation d'haut-parleurs lors d'événements publics

Lors de la mise en vigueur de la loi « Omnibus » le 1er avril 2017, un règlement grand-ducal du 15 septembre 1939 concernant l'utilisation des radios, phonographes et haut-parleurs fut aboli.

En se référant à ce règlement, les autorisations ont été émises dans le passé par le ministre de l'Intérieur. Cette procédure est abolie.

La réglementation se base dorénavant sur la législation com-modo-incommodo actuelle concernant la législation relative à la lutte contre le bruit ainsi que la réglementation municipale en matière.

En exécution du règlement municipal du 21 mars 1967, l'utilisation publique des haut-parleurs et de toute autre source de sons nécessite par conséquent l'autorisation du bourgmestre. Les demandes écrites doivent être adressées à l'administration communale.

Il convient de rappeler que l'article 544 du Code civil interdit tout ce qui viole les droits des voisins et du voisinage.

Reprise des cours pour adultes

Le collège échevinal et la Commission communale de l'Intégration offriront en collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse un cours de langue luxembourgeoise de niveau A.1.1. – débutant pour personnes adultes.

Les cours, d'une durée totale de 60 heures, se dérouleront les jeudis et vendredis matin de 09h00 à 11h00, et ce à partir du 28 septembre 2017.

Les personnes intéressées trouveront toute autre précision dans le prochain « Gemeeneblatt ».

Une soirée d'information supplémentaire pour les personnes inscrites aura lieu dans le courant du mois de septembre.

Mitteilung betreffend kirchliche Messen bzw. kirchliche Beerdigungen

Durch den Renteneintritt von Pfarrer Roger Geimer kommt es zu Änderungen in unseren Pfarrgemeinden.

Wenn Sie Fragen betreffend Messen oder Begräbnisse haben, so wenden Sie sich an das Pfarrsekretariat in Grevenmacher unter der Telefonnummer 75 00 63 -1 oder per Fax 75 00 63 - 40. Die Öffnungszeiten sind von Montag bis Freitag jeweils von 14:00 Uhr bis 16:00 Uhr.

Sie können den „Curé-doyen“, Herrn Claude Bache, auch direkt unter folgenden Kontaktadressen erreichen: 75 00 63 -30 / GSM 621 160 895 / E-mail: claud.bache@education.lu
In den Kirchen unserer Gemeinde liegt immer das aktuelle Pfarrblatt für die gesamte Pfarrei aus.



Communication concernant les messes et funérailles catholiques

Suite à la retraite du curé Roger Geimer, différents changements ont eu lieu dans notre paroisse.

Si vous avez des questions concernant les messes ou les funérailles, veuillez contacter le secrétariat paroissial à Grevenmacher, par téléphone au 75.00.63-1 ou par fax au 75.00.63-40. Les heures d'ouverture sont fixées du lundi au vendredi de 14h00 à 16h00.

Pour contacter le curé-doyen, Monsieur Claude Bache :
Tél. 75.00.63-30, GSM 621.160.895, claud.bache@education.lu.
Le bulletin paroissial concernant toute la paroisse est disponible en permanence dans les églises de notre commune.

Aluedung zu enger soirée de discussion « Stroossesécherheet an Ärer Regioun » de 4. Juli ëm 19:00 Auer am Centre Culturel Waasserbëlleg

En Diskussiounsowend tëschend dem Nohaltegkeetsminister François Bausch an allen interesséierte Bierger iwwer d'Stroossesécherheet an Ärer Regioun.

Programm:

- Allocutioun vum Buergermeeschter Jérôme Laurent.
- Aleedung a Virtrag iwwer d'Stroossesécherheet an der Regioun:
- Wat kënnen mir bei lech a Punkto Stroossesécherheet verbessern?
- Wéi soll Ären ëffentleche Raum am Sënn vun de Bierger amenagéiert ginn?
- Kuerz Presentatioun vum Har Minister François Bausch.
- Oppen Diskussioun.
- Éierewain offrëiert vun der Gemeng.

Invitation à une soirée de discussion sur la sécurité routière le 4. Juillet à 19h00 au Centre culturel Wasserbillig

Le ministre du Développement durable et des Infrastructures François Bausch invite le public intéressé à une soirée de discussion sur la sécurité routière dans votre région.

Programme:

- Allocution de bienvenue par le bourgmestre Jérôme Laurent.
- Introduction et état des lieux de la sécurité routière dans votre région:
- Wat kënnen mir bei lech a Punkto Stroossesécherheet verbessern?
- Wéi soll Ären ëffentleche Raum am Sënn vun de Bierger amenagéiert ginn?
- Courte présentation par le ministre François Bausch
- Discussion
- Vin d'honneur offert par la commune

Une traduction simultanée en français est assurée.

Modernisierungs- und Renovierungsarbeiten

Kulturzentrum von Wasserbillig

Das Kulturzentrum mit dem Festsaal in Wasserbillig, das 1980 errichtet wurde, ist in die Jahre gekommen und wird deshalb seit einigen Jahren schrittweise renoviert. **Größere Arbeiten stehen nun an.**

Nach der Renovierung der Sanitäranlagen (2015) und der Neugestaltung des Garderobebereiches (2016) hat der Schöffenrat in der Budgetvorlage vorgesehen, **2017 folgende Renovierungsarbeiten** umzusetzen:

- Ersetzen der gesamten Beleuchtung (Hauptsaal, Eingangsbereich, Bühne, Annexen) durch energiesparende

LED-Beleuchtung.

- Neue, mobile Trennwände in den Nebenräumen.
- Komplette Neugestaltung des Tresens im Eingangsbereich und Nebenbereich. Installation einer Doppelzapfstelle für Bier, neue Kühlschränke und Kühlvitrienen.
- Erneuerung des Bodenbelags hinter der Theke und im Zwischenraum.
- Ersetzen sämtlicher Heizkörper im Eingangsbereich.
- Neue Verdunklungsanlage im Hauptsaal (wird noch eingebaut).
- Einbau einer Beschallungsanlage im Hauptsaal sowie

im Eingangsbereich.

Die Gesamtkosten der Renovierungsarbeiten (2017) belaufen sich auf rund **220 000.-€**

Beteiligte Gewerbebetriebe:

- Bureaux d'architecture CUBUS, Gestaltung Theke
- Knaf-Buchler, Neubau Theke
- Antoine Technical Service, Kühl-Zapftechnik
- Chauffage sanitaire Bohr
- Electricité Jim Godart
- Luxaqua, Fliesenarbeiten und Anstrich
- SG-Construction, Gros-oeuvre
- Tecnibo, Mobile Trennwände
- Luxcuisines, Spülmaschine

- Service technique communal

Durch diese Renovierungs-, bzw. Modernisierungsarbeiten soll unser Kulturzentrum mit dem Festsaal und den anstoßenden Räumen zu einem Zentrum werden, das unseren Vereinen optimale Bedingungen für ihre Veranstaltungen bietet. Gleichzeitig erhöht sich der Komfort für die vielen Besucher.

2018 soll das Kulturzentrum von Mertert auch renoviert werden.



Travaux de rénovation et de modernisation

Centre culturel de Wasserbillig

Le centre culturel de Wasserbillig, avec sa salle de fêtes, construit en 1980, commence à afficher un certain âge; depuis quelques années, il est donc progressivement restauré. **Différents travaux d'envergure sont imminents.**

Après la rénovation des unités sanitaires (2015) et du nouvel aménagement de la garde-robe (2016), le conseil échevinal a prévu dans sa projection budgétaire de réaliser en **2017 les travaux de rénovation** suivants :

- Remplacement complet de l'éclairage (salle principale, hall

d'entrée, scènes, annexes) par un éclairage LED, économique en énergie.

- De nouvelles parois amovibles dans les salles annexes.
- Refonte complète du comptoir dans l'entrée et la zone annexe. Installation d'un double-débit de bière, de nouveaux réfrigérateurs et des vitrines réfrigérées.
- Renouvellement du plancher derrière le comptoir et dans l'entre-espace.
- Remplacement de tous les radiateurs dans la zone d'entrée.
- Nouveau système d'obscurité dans la salle principale (l'installation est encore à prévoir).

- Mise en place d'un système de sonorisation dans la salle principale et dans l'entrée.

Le coût total pour les travaux de rénovation (2017) s'élève à 220.000 €.

Entreprises participantes:

- Bureaux d'architecture CUBUS (conception du comptoir)
- Knaf-Buchler, construction du comptoir
- Antoine Technical Service, système de réfrigération et de débit
- Chauffage sanitaire Bohr
- Electricité Jim Godart
- Luxaqua, carrelage et peinture
- SG-Construction, Gros-oeuvre

- Tecnibo, parois amovibles
- Luxcuisines, lave-vaisselle
- Service technique communal

Grâce à ces travaux de rénovation et de modernisation, notre centre culturel, avec sa salle de fêtes et ses salles annexes, doit devenir un centre qui offrira aux associations des conditions optimales pour leurs représentations. Parallèlement, les nombreux visiteurs profiteront d'un excellent confort.

Pour 2018, la rénovation du centre culturel de Mertert est prévue.

Neuerscheinung

Spiegelbild der Gesellschaft

Wovon handelt das Werk?

Vieles in unserem Leben und in unserer Gesellschaft ist geregelt. Doch welchem Ziel dienen diese Regeln und auf welche Weise beeinflussen sie unser Handeln? Wissen wir um die sozialen Folgen der Regeln oder sprechen wir ihnen einen Selbstzweck zu, weil wir uns an sie gewöhnt haben?

Regeln müssen sein. Aber ebenso müssen Regeln und ihr Wirken verstanden werden. Es ist wichtig, die richtigen Regeln zu finden und diese derart in Kraft zu setzen, dass sie die gewünschte Wirkung entfalten. Dazu ist nicht die Politik gefordert, sondern in erster Linie die Gesellschaft, die durch ihre Wünsche, aber auch ihre Abneigung gegenüber Änderungen das politische Handeln maßgeblich beeinflusst.

Dieses Buch ist eine Textsammlung mit dem Ziel, Gedankenanstöße zu geben, indem es einzelne Bereiche unseres gemeinschaftlichen Lebens beleuchtet und aufzeigt, wo Potenziale vergeudet werden, und Regeln ihr eigentliches Ziel verfehlen. Dazu zählen Automobilverkehr, Bausektor, Steuern und Subventionen und unser Konsumverhalten. Das Werk gibt als solches keine Antworten, es fordert vielmehr auf, den Selbstzweck von Regeln zu leugnen, die Regeln als Richtlinie, aber nicht als Rechtfertigung zu verstehen, aber auch zu akzeptieren, dass Einschränkungen notwendig sind, die uns fragwürdige Rechte wegnehmen und Strafen erforderlich sind, damit diese Regeln eingehalten werden.

Gleichzeitig ist es wichtig, dass wir aufhören, unseren Alltag mit Regeln zu pflastern und dem Menschenverstand

mehr Gewicht zu kommen lassen.

Der Autor



Geboren 1987, hat seine Grund- und weiterführende Schule in Luxemburg (Echternach) absolviert. Zum Studium des Wirtschaftsingenieur Fachrichtung Maschinenbau hat es ihn nach Aachen gebracht, wo er seinen Master in der Vertiefung Verfahrenstechnik beendet hat. Er schreibt seit 9 Jahren Bücher, welche er im Selbstverlag veröffentlicht hat.

Heute arbeitet er in einem Ingenieurbüro und ist teilweise für die Öffentlichkeitsarbeit verantwortlich. Zu seinen Tätigkeiten gehören Vorträge über Fehlentwicklungen beim sogenannten „nachhaltigen“ Bauen und dementsprechend Artikel für die Presse zu verfassen. In diesem Zusammenhang hat er das Buch mit dem Titel „Spiegelbild der Gesellschaft“ verfasst.

Warum haben sie das Buch geschrieben?

Meine Motivation dieses Buch zu schreiben war es, zu zeigen, dass obwohl wir uns Ziele setzen und viel unternehmen, um diese zu erreichen, wir uns doch allzu oft selbst im Weg stehen. Entweder fehlt es an Verständnis der Zusammenhänge, es mangelt an der notwendigen Konsequenz oder wir handeln und erstellen Regeln aus Trotz oder Gewohnheit. Deshalb war es mir wichtig, anhand einzelner Beispiele auf-

zuzeigen, welche Auswirkungen unsere Anwendung und unser Verständnis von Regeln haben können.

Worauf hoffen sie?

Ich hoffe, dass es ein Zusammenspiel von Politik und Gesellschaft gibt. Nur wenn die Gesellschaft die Notwendigkeit von manchen Regeln sieht und akzeptiert, kann die Politik die wichtigen und richtigen Regeln einführen. Ebenso ist es mir aber wichtig, dass wir den Selbstzweck von Regeln leugnen und überflüssiges Regelwerk entfernen. Man kann nicht alles regeln und man darf nicht alles regeln, aber genauso wenig darf man Regeln als Rechtfertigung begreifen und denen ohne Verstand Folge leisten.

Für wen eignet sich das Werk?

Für jeden, der sich kritischer mit dem Nutzen und dem Erreichen der Ziele unserer Gesellschaft auseinandersetzen möchte. Es ist für jenen geeignet, der Denkanstöße sucht, um zwischen regelkonformem und gesellschaftlich orientiertem Handeln zu unterscheiden und keine Angst hat, vertraute Regeln abzuschaffen und solche zu fordern, die uns als Gesellschaft voran bringen.

Was macht das Werk zu etwas Besonderem?

Es liefert prägnante Beispiele für kontraproduktive Regeln und Handlungsweisen, die in ihrem Bereich durchaus in das Detail gehen, ohne aber schwerverdaulich zu werden. Die Beispiele sind in sich geschlossen und so eignet sich das Buch für gelegentliches Hineinstöbern.

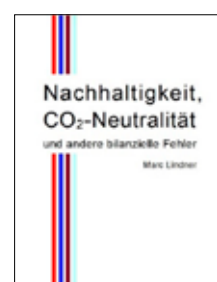
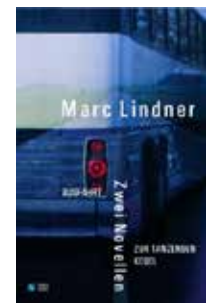


Informationen

ISBN: 978-3-7418-3379-3
Preis: 8,00 €
Homepage: www.wortzeichner.wordpress.com
Email: marc_lindner@hotmail.com
Adresse: 30, Esplanade de la Moselle
L-6637 Wasserbillig
Handy: +352 621 66 78 38 / +352 661 84 11 96

Weitere Veröffentlichungen

ISBN: 978-3-7418-3498-1
ISBN: 978-3-7418-5984-7
ISBN: 978-3-7375-6327-7



GEMEINDERATSSITZUNG

vom Donnerstag, 16. März 2017

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François WARNIER (CSV), Armand JAMINET (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Sergio Marques (LSAP)

Entschuldigt: Aly LEONARDY (CSV)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 3. Februar werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

2. Vorstellung des vom Herrn Innenminister genehmigten Budget 2017

Das rektifizierte Budget 2016 sowie die Budgetaufstellung für das Jahr 2017 wurden vom Innenminister am 3. Februar 2017 ohne nennenswerte Beanstandungen unterschrieben.

3 Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat genehmigt Gesamteinnahmen in Höhe von 5.874.903,41 €.

4. Grab und Kolumbarium Konzessionen

Eine neue Konzession für ein Urnengrab auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Verlängerung von 3 Grabkonzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Verlängerung einer Grabkonzession auf dem Friedhof in Mertert.

5 Aufnahme in den ‚précoce‘ Unterricht

Für das laufende Schuljahr gab es 2 Aufnahmen im ‚précoce‘-Unterricht; eine erste für diejenigen Kinder, welche das Alter von 3 Jahren am 31. August 2016 erreicht hatten, und eine zweite für Kinder welche das Alter von 3 Jahren zwischen dem 1. September 2016 und dem 31. Januar 2017 erreicht hatten.

Mit einem motivierten Schreiben empfiehlt das Lehrpersonal des ‚précoce‘-Unterrichtes die 2. Aufnahme abzuschaffen.

Das Thema wurde in der Schulkommission diskutiert, mit dem Resultat, dass die Kommission ein Gutachten erst abgibt, wenn genaue Zahlen über die eingeschriebenen Kinder vorliegen.

Mittlerweile wurden die Einschreibeformulare für die normale Aufnahme bei Schulbeginn verschickt.

Für eine erste Aufnahme kommen 28 Kinder infrage und für eine eventuelle zweite Aufnahme sind es 32 Kinder.

6. Reglement betreffend den Schultransport

Ein abgeändertes großherzogliches Reglement vom 13. Juni 1979 betreffend die Sicherheitsbestimmungen im öffentlichen Dienst, regelt den Transport von Schulkindern in Autobussen mit mindestens 10 ganzen Sitzplätzen.

Auf der Grundlage dieses Reglementes hat der Schöffenrat ein gemeindeinternes Reglement ausgearbeitet, welches prioritär die Sicherheit regelt, aber auch die Disziplin und das Verhalten der Schüler sowie des Begleitpersonals. In seiner Sitzung vom 8. März begutachtete die Schulkommission das Reglement positiv.

7. Bestimmung eines ‚délégué à la sécurité dirigeant‘ und Schaffung einer Abteilung für Sicherheit, Prävention und Gesundheit

Die Gesetzgebung betreffend die Sicherheit in Staats- und Gemeindeinstitutionen überträgt dem Schöffenrat die Verantwortung betreffend alle sicherheitsrelevanten Aspekte in der Gemeinde. Hierzu beauftragt der Schöffenrat eine oder mehrere Personen, sich dieser Aktivitäten anzunehmen, dies im Rahmen eines ‚délégué à la sécurité‘. Hieraus kann sich dann eine Gruppe für mehrere Zuständigkeitsbereiche bilden, welche dann unter der Leitung eines ‚délégué-dirigeant‘ funktioniert.

Seit 2001 ist Herr Mike Reitz Sicherheitsdelegierter für die Gemeindegebäude.

Herr Patrick Holcher ist ebenfalls Delegierter und auch zuständig für die Prävention.

Auf Vorschlag des Schöffenrates überträgt der Gemeinderat Herrn Holcher, welcher über sämtliche diesbezüglichen Ausbildungen verfügt, die Funktion des ‚délégué-dirigeant‘, eine Funktion, in welcher er zusammen mit Herrn Reitz einen Sicherheitsdienst für die Gemeinde aufbauen wird.

In diesem Rahmen wird unter der Leitung von Patrick Holcher eine spezielle Abteilung geschaffen, welche zuständig sein wird für alle Fragen betreffend Sicherheit, Prävention und Gesundheit.

8. Definitive Genehmigung einer punktuellen Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes im Ort genannt „accès Ellerberg“ in Wasserbillig

Anlass für die punktuelle Änderung des PAG ist ein städtebauliches Konzept für die Wohnbebauung Ellerberg am Ortsausgang der Ortschaft Wasserbillig.

Das aktuelle Konzept sieht den Bau von 18 Einfamilienhäusern vor, von denen 16 Häuser über eine von der route d'Echternach ausgehende Stichstraße erschlossen werden sollen. Der gültige PAG sieht für den Bereich entlang der route d'Echternach eine Zone de verdure vor, die zur Realisierung der Stichstraße unterbrochen werden muss.

Die alte Bahntrasse ist im rechtskräftigen PAG als Zone de circulation gekennzeichnet. Im Rahmen der vorliegenden Änderung des PAG soll diese als Secteur de moyenne densité ausgewiesen werden, um die Zufahrtsgestaltung sowie die Anlage einer offenen Retentionsfläche zu ermöglichen.

In seiner Sitzung vom 30. Dezember 2016 genehmigte der Gemeinderat die Abänderung provisorisch. Während der Einspruchsfrist wurden dem Schöffenrat keinerlei Beanstandungen vorgelegt. Am 19. Januar 2017 fand eine diesbezügliche öffentliche Informationsversammlung statt.

Mit Datum vom 2. März 2017 gab die ‚commission d'aménagement‘ des Innenministeriums ihr Gutachten ab, welches der Gemeinderat zur Kenntnis nimmt.

9. Kostenvoranschlag für die 2. Phase der Erneuerungsarbeiten auf dem Friedhof in Mertert

In 3 Phasen wird der Friedhof in Mertert nach einem modernen Konzept neu amenagiert.

In seiner Sitzung vom 19. Februar 2016 genehmigte der Gemeinderat den Kostenvoranschlag für die Ausführung der 1. Phase für einen Kostenpunkt von 195.000,00 €, TVA inbegriffen. Diese erste Phase bezog sich auf den zum Parkplatz gelegenen Teil. Die Gehwege wurden erneuert. Der seitliche Eingang wurde mit einer Pergola verschönert. Eine öffentliche Beleuchtung wurde installiert, eine Wasserleitung wurde verlegt und es wurde eine zusätzliche Wasserzapfstelle installiert. Die Hecken im Eingangsbereich wurden entfernt, Bäume und Sträucher wurden angepflanzt.

Die zweite Phase begreift eine totale Neugestaltung des Bereiches vor der Leichenhalle.

Der Belag sowie die Gehwege werden erneuert. Eine Pergola wird errichtet sowie eine Anzeigetafel installiert. Es werden neue Bänke aufgestellt sowie eine öffentliche Beleuchtung installiert. Dann werden Instandsetzungen an der Leichenhalle durchgeführt und es werden Hecken und Sträucher gepflanzt.

Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 150.000,00 €.

Die dritte Phase, welche 2018 realisiert wird, begreift den Bereich hinter der Leichenhalle.

10. Konventionen 2017 betreffend die ‚maison relais‘

Alljährlich werden Konventionen abgeschlossen, welche das Funktionieren sowie das Finanzieren der Kinderbetreuung regeln.

Für das Jahr 2017 wurden sogenannte „Drei-Parteien“-Konventionen abgeschlossen zwischen dem Erziehungs-, Kinder- und Jugendminister, der Gemeinde Mertert sowie „Kambemewa asbl“ (KANnerBETreuung MERtert WASSerbëlleg).

Der Gemeindebeitrag für das Jahr 2017 beläuft sich auf die Summe von 414.040,00 €.

11. Festlegung der Modalitäten für die Vergabe des Hausbauprojektes in der Cité Cerabati

In der Cité Cerabati ist die Gemeinde im Besitz einer Parzelle, welche im Rahmen der Straßenerneuerung so amenagiert wurde, dass hier 3 Häuser errichtet werden können. Die einzelnen Bauplätze haben eine Fläche von 3,36, 2,73 und 3,36 Ar.

Ein Architektenbüro hat Pläne erstellt, wie die zukünftigen Häuser gebaut werden müssen, dies im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung, in der Energieklasse AAA und schlüsselfertig.

Der Schöffenrat präsentiert ein Lastenheft, in welchem die Bedingungen aufgeführt und erklärt sind, laut welchen die 3 Bauplätze an einen Promotor verkauft werden, welcher hierauf dann nach den festgelegten Vorgaben 3 Häuser errichtet. Diese werden dann verkauft, infolge einer öffentlichen Bekanntmachung, nach Kriterien, die der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 3. Februar 2017 festlegte, und welche so ausgelegt sind, dass prioritär junge Familien mit Kindern, welche in der Gemeinde wohnen, in Frage kommen.

Der Verkaufspreis der Bauplätze an den Promotor wird festgelegt auf 45.000,00 € pro Ar, dies ausdrücklich im Sinne einer sozialen Unterstützung des späteren Hauskäufers. Es ist dies der maximale Preis, welcher der Promotor dem späteren Hauskäufer für das Bauland in Rechnung stellen darf. Die Gemeinde behält sich beim Aufstellen der Verkaufsakte ein Kontrollrecht vor.

Zuschlag für den Kauf der Bauplätze und somit für den Hausbau wird derjenige Promotor erhalten, welcher das ökonomisch beste Angebot einreicht. Eine Jury wird hier entscheiden. Ziel ist das Erreichen des bestmöglichen Preises zu Gunsten des späteren Ankäufers.

Ein Käufer kann maximal ein Haus erwerben und er muss sich verpflichten, dieses während mindestens 10 Jahren zu bewohnen, andernfalls er der Gemeinde den vollen Ar-Preis entrichten muss.

Sollte kein Käufer gefunden werden, so wird die Gemeinde die fertigen Häuser zu denselben Konditionen übernehmen.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

12. Schaffung von zwei Arbeiterposten im technischen Dienst der Gemeinde und daraus resultierende Anpassung des Organigramms

Wegen der permanenten Zunahme der vielseitigen Aufgaben, welche vom technischen Dienst der Gemeinde bewältigt werden müssen, werden 2 zusätzliche Arbeiterposten in der Karriere B geschaffen, sowie ein Karriere D-Posten umgewandelt in Karriere E.

Somit präsentiert sich das Organigramm der Gemeindearbeiter folgendermaßen:

Karriere A: 2 Stellen; Karriere B: 7 Stellen; Karriere D: 3 Stellen; Karriere E: 8 Stellen.

13. Änderungen bei den Zusammensetzungen der Schul- resp. der Umweltkommission

Schulkommission

Bürgermeister Jérôme LAURENT übernimmt von Herrn Gust Stefanetti den Präsidentenposten.

Die Präsidentin der Grundschule Mertert Liss MEISCH ist Vertreterin der Grundschule Mertert.

Alain HURTADO ist Vertreter der Eltern der Grundschule Wasserbillig.

Umweltkommission

Jost VAN BEUSEKOM ersetzt Georges Scheinert.

14. Schaffung einer beratenden Kommission für die Belange der Gemeinschaftsantenne

Auf Vorschlag des Schöffensrates wird eine Kommission geschaffen, welche sich einsetzen soll für die Belange der Abonnenten der Gemeinschaftsantenne.

Die Kommission wird vom Schöffensrat folgendermaßen besetzt:

1 Vertreter des Schöffensrates,

1 Vertreter des technischen Dienstes der Gemeinde,

5 Bürger der Gemeinde, welche ein Abonnement bei der Gemeinschaftsantenne haben.

15. Zur Kenntnisnahme von Vereinsstatuten

„Fëscherveräin Waasserbëlleg asbl“.

Zweck des Vereins: Wahrnehmung und Förderung der Interessen aller Sportangler, die Pflege der gesamten Fischerei unter strengster Bewachung der gesetzlichen Vorschriften und unter Ausschluss jedweder politischer Tätigkeit. Der Verein hat keine kommerzielle Zwecke.

Siège social: Hôtel-Restaurant Hengen, 2, rte d'Echternach, L-6617 Wasserbillig.

16. Bewilligung der Vereinssubsidien 2017

Es werden Subsidien genehmigt zu Gunsten von 45 Vereinen, welche ihren Sitz in der Gemeinde haben, sowie an verschiedene Institutionen mit gemeinnützigen Aktivitäten. Die Gesamtsumme beläuft sich auf 56.650 €.

17. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

FËBLux – Fir Ëffentlech Bibliotheken Lëtzebuerg asbl: 100,00 €,

BBC East Side Pirates Berbourg-Waasserbëlleg: 1.116,41 €,

Spontan ADD asbl: 100,00 €,

UGDA Union Grand-Duc Adolphe: 100,00 €,

Mensa Lëtzebuerg asbl : 100,00 €,

Maacher Lycée 17^e Charité Cross : 150,00 €.

18. Mitteilungen des Schöffensrates

- Plan pluriannuel de financement

Durch ein Gesetz vom 30. Juli 2013 werden verschiedene Dispositionen des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 abgeändert sowie ergänzt. Ein großherzogliches Reglement vom 30. Juli 2013 fixiert die diesbezüglichen Ausführungsbestimmungen.

Der Schöffensrat muss jedes Jahr einen mehrjährigen Finanzierungsplan aufstellen, welcher sich mindestens über die drei Folgejahre des Budgets erstreckt. Besagter Plan muss dem Gemeinderat sowie dem Innenminister vorgelegt werden.

Der Finanzierungsplan für die Jahre 2018 bis 2020, aufgestellt vom Schöffensrat, wird den Mitgliedern des Gemeinderates ausgehändigt.

- SMS to citizens / Facebook

In seiner Sitzung vom 25. November 2016 kündigte der Schöffensrat an, zukünftig über sämtliche Ereignisse zu informieren, welche einen Impact auf das Gemeinschaftsleben haben oder haben könnten. Im Haushalt 2017 wurden dementsprechende Kredite vorgesehen.

Es erfolgt eine Präsentation, wie künftig die Informationspolitik via SMS und/oder Facebook funktionieren wird.

19. Fragen an den Schöffensrat

Es liegen keine Fragen vor.

20. Ernennung von Herrn Gust STEFANETTI zum Ehrenbürgermeister der Gemeinde

Herr Gust STEFANETTI wurde erstmalig in den Gemeinderat gewählt am 18. Oktober 1981 und gehörte diesem ununterbrochen an bis zum 5. Dezember 2016, dies mit folgenden Mandaten:

1982 bis 1984: Gemeinderat

1985 bis 1999: Schöffe

2000 bis 2016: Bürgermeister.

Gust STEFANETTI kann also zurückblicken auf eine 35jährige ehrenamtliche Tätigkeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde.

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Herrn Gust STEFANETTI zum Ehrenbürgermeister der Gemeinde Mertert und dankt ihm für seinen langjährigen uneigennütigen Einsatz im Dienste der Allgemeinheit.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du jeudi 16 mars 2017

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François WARNIER (CSV), Armand JAMINET (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Sergio Marques (LSAP)

Excusé: Aly LEONARDY (CSV)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 3 février ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

2. Présentation du budget 2017 approuvé par Monsieur le ministre de l'Intérieur

Le budget rectifié de 2016, ainsi que l'établissement du budget pour l'année 2017 ont été signés sans contestation notable par le ministre de l'Intérieur en date du 3 février 2017.

3. Déclaration de recettes

Le conseil communal autorise des recettes totales à hauteur de 5.847.903,41 €.

4. Concessions funéraires et de columbarium

Une nouvelle concession pour une tombe d'urne sur le cimetière de Wasserbillig.

Prolongation de 3 concessions funéraires sur le cimetière de Wasserbillig.

Prolongation d'une concession funéraire sur le cimetière de Mertert.

5. Admission à l'enseignement précoce

Il y a eu deux exceptions pour l'admission à l'enseignement précoce pour l'année scolaire en cours : une première pour les enfants qui avaient atteint l'âge de 3 ans le 31 août 2016 et une seconde pour les enfants qui atteignirent l'âge de trois ans entre le 1er septembre 2016 et le 31 janvier 2017.

Les enseignants du précoce recommandent d'abolir la deuxième exception dans un courrier motivé.

Les propos ont été sujet à discussion au sein de la commission scolaire qui ne rendra cependant son avis qu'au moment où des chiffres exacts concernant les enfants inscrits seront disponibles.

En attendant, les formulaires d'inscription pour une admission normale à la rentrée des classes ont été envoyés.

28 enfants sont éligibles pour une première admission et 32 le sont pour une éventuelle seconde admission.

6. Règlement relatif au transport scolaire

Un règlement grand-ducal modifié du 13 juin 1979 concernant les consignes de sécurité dans le service pu-

blic régit le transport d'élèves dans des autobus avec au moins 10 places assises.

Sur la base du règlement grand-ducal, le collège échevinal a élaboré un règlement communal interne qui concerne la sécurité en priorité, mais également la discipline et le comportement des élèves et du personnel d'accompagnement.

Lors de sa réunion du 8 mars, la commission scolaire avisa favorablement le règlement.

7. Désignation d'un délégué à la sécurité dirigeant et création d'un département de la sécurité, de la prévention et de la santé

La législation concernant la sécurité dans les institutions étatiques et communales fait incombler au collège échevinal la responsabilité en relation avec tous les aspects relatifs à la sécurité dans la commune. À ces fins, le collège échevinal mandate une ou plusieurs personnes de se charger de ces activités dans le cadre d'un délégué à la sécurité. Pourra en issir un groupe pour plusieurs domaines d'attribution qui fonctionnera dès lors sous la houlette d'un délégué-dirigeant.

Depuis 2011, Monsieur Mike Reitz remplit les fonctions de délégué à la sécurité pour les bâtiments communaux. Monsieur Patrick Holcher est également délégué et par ailleurs responsable pour la prévention.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal confie à Monsieur Holcher – qui dispose de toutes les formations afférentes – la fonction de délégué-dirigeant, dans le cadre de laquelle il mettra sur pied, en collaboration avec Monsieur Reitz, un service de la sécurité pour la commune.

Dans ce contexte sera créé un département spécial qui, sous la direction de Patrick Holcher, sera compétent pour toutes les questions relevant de la sécurité, de la prévention et de la santé.

8. Autorisation définitive d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général du lieu-dit « Accès Ellerberg » à Wasserbillig

La modification ponctuelle du PAG trouve son origine dans un concept de construction urbaine pour la création d'habitations au Ellerberg à la sortie de la localité de Wasserbillig.

Le concept actuel prévoit la construction de 18 maisons unifamiliales, dont 16 sont censées être desservies par

une rue d'accès en provenance de la route d'Echternach. Le PAG en vigueur prévoit une zone de verdure le long de la route d'Echternach qui devra donc être interrompue pour la réalisation de cet accès.

L'ancienne voie ferrée est déterminée comme zone de circulation dans le PAG en vigueur. Dans le cadre de la présente modification il est prévu de déterminer ce secteur comme étant à moyenne densité, afin de permettre l'aménagement de l'accès et celui d'une surface de rétention ouverte.

Lors de sa réunion du 30 décembre 2016, le conseil communal avait provisoirement autorisé la modification. Il n'y a eu aucune objection pendant la durée de réclamation. Une séance d'information publique eut lieu le 19 janvier 2017.

En date du 2 mars 2017, la commission d'aménagement du ministère de l'Intérieur rendit son avis, dont le conseil communal prend connaissance.

9. Devis pour la deuxième phase des travaux de rénovation sur le cimetière à Mertert

Le cimetière à Mertert sera nouvellement aménagé en trois phases selon un concept moderne. Dans sa réunion du 19 février 2016, le conseil communal avait accepté le devis pour l'exécution de la première phase sur un montant de 195.000,00 €, TVA comprise. Cette première phase concernait la partie située près du parking. Les chemins piétons furent rénovés. L'entrée latérale fut embellie moyennant une pergola. Un éclairage public fut installé, une conduite d'eau fut posée et un point d'eau supplémentaire fut réalisé. Les haies furent enlevées dans la zone d'entrée, des arbres et des arbustes furent plantés.

La deuxième phase comprend un nouvel aménagement total de la zone devant la morgue. Le revêtement et les chemins piétons seront renouvelés. Une pergola sera érigée et un panneau d'affichage sera installé. Ensuite seront réalisés des travaux de réfection à la morgue et seront plantés des haies et des arbustes.

Le devis s'élève à 150.000,00 €.

La troisième phase, qui sera réalisée en 2018, concerne la zone derrière la morgue.

10. Convention 2017 concernant les maisons relais

Des conventions qui régissent le fonctionnement et le financement de l'encadrement des enfants sont conclues chaque année.

Pour l'année 2017 a été conclue une convention tripartite entre le ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse, la commune de Mertert et l'association « Kabe-mewa » (KannerBEtreiung MErttert WAasserbëlleg).

La participation financière de la commune s'élève à 414.040,00 € pour l'année 2017.

11. Définition des modalités pour l'adjudication du projet de construction d'habitations dans la Cité Cerabati

Dans la Cité Cerabati, la commune possède une parcelle

qui, lors de la réfection des rues, a été aménagée de façon à pouvoir y construire trois maisons. Les places à construire respectives ont une surface de 3,36, de 2,73 et de 3,36 ares.

Un bureau d'architectes a établi les plans de construction des futures maisons qui doivent être érigées dans le sens d'un développement durable dans la classe énergétique AAA et clés en mains.

Le collège échevinal présente un cahier des charges qui reprend et explique les conditions sous lesquelles les 3 places à bâtir sont vendues à un promoteur qui, par la suite, érigera les trois maisons en respectant les exigences fixées. Les maisons seront alors vendues à la suite d'un appel public et suivant les critères que le conseil communal a retenus lors de sa réunion du 3 février 2017 et qui favorisent les jeunes familles avec enfants qui habitent déjà la commune. Le prix de vente des terrains au promoteur est fixé à 45.000,00 € l'are, ceci explicitement en vue du soutien social du futur acquéreur. Ce prix est le maximum que le promoteur pourra demander au futur acquéreur pour le terrain. La commune se réserve un droit de contrôle lors de l'établissement des actes de vente.

La vente des terrains à construire sera réalisée avec le promoteur qui introduira la meilleure offre du point de vue économique. Un jury en décidera. L'objectif est celui d'atteindre le meilleur prix possible pour le futur acquéreur.

Un acquéreur ne peut acheter qu'une seule maison et devra s'engager à y habiter pendant au moins 10 ans. Le cas contraire, il sera obligé à payer à la commune le montant entier correspondant à la valeur du terrain.

Pour le cas où aucun acquéreur ne serait trouvé, la commune reprendrait les maisons sous les mêmes conditions.

12. Création de deux postes d'ouvrier dans le service technique de la commune et adaptation de l'organigramme qui en résulte

Du fait de l'accroissement constant des diverses missions qui sont assurées par les services techniques de la commune seront créés deux postes supplémentaires d'ouvrier dans la carrière B, ainsi qu'un poste de carrière D transformé en carrière E.

Ainsi, l'organigramme des ouvriers communaux se présente comme suit :

Carrière A : 2 postes ; carrière B : 7 postes ; carrière D : 3 postes ; carrière E : 8 postes.

13. Changements dans la composition des commissions communales scolaire et environnementale

Commission scolaire

Le bourgmestre Jérôme LAURENT reprend le poste de président détenu par Monsieur Gust Stefanetti.

La présidente de l'enseignement fondamental à Mertert, Liss MEISCH, est la représentante de l'enseignement fondamental de Mertert.

Alain HURTADO est le représentant des parents de l'enseignement fondamental de Wasserbillig.

Commission de l'environnement

Jost VAN BEUSEKOM remplace Georges Scheinert.



14. Mise en place d'une commission consultative pour les besoins de l'antenne collective

Sur proposition du collège échevinal, une commission sera créée qui est censée s'engager pour les intérêts des abonnés de l'antenne collective.

Le collège échevinal définit la composition comme suit :

1 représentant du collège échevinal,

1 représentant des services techniques

5 citoyens de la commune abonnés à l'antenne collective.

15. Prise de connaissance de statuts d'une association

« Fëscherveräin Waasserbëlleg a.s.b.l. ».

L'objectif de l'association est la sauvegarde et la promotion des intérêts de tous les pêcheurs sportifs, l'entretien de la pêche entière dans le respect absolu des dispositions légales et en excluant toute activité politique généralement quelconque. L'association est sans but lucratif.

Siège social : Hôtel-Restaurant Hengen, 2, route d'Echternach, L-6617 Wasserbillig.

16. Octroi de subsides aux associations 2017

Des subsides sont acceptés au bénéfice de 45 associations qui ont leur siège dans la commune, ainsi qu'à diverses institutions présentant des activités d'intérêt publique.

Le montant total s'élève à 56.650 €.

17. Octroi de subsides extraordinaires

FËBLux – Fir Ëffentlech Bibliothéiken Lëtzebuerg asbl : 100,00 €,

BBC East Side Pirates Berbourg-Waasserbëlleg : 1.116,41 €,

Spontan ADD asbl : 100,00 €,

UGDA Union Grand-Duc Adolphe : 100,00 €,

Mensa Lëtzebuerg asbl : 100,00 €,

Maacher Lycée 17e Charity Cross : 150,00 €.

18. Communications de la part du collège échevinal

a. Plan pluriannuel de financement

Certaines dispositions de la loi communale modifiée du

13 décembre 1988 sont modifiées et complétées par une loi du 30 juillet 2013. Un règlement grand-ducal du 30 juillet 2013 définit les modalités d'exécution afférentes.

Le collège échevinal est dans l'obligation d'établir chaque année un plan de financement pluriannuel qui se répartit sur les trois années qui suivent l'année budgétaire au moins. Ledit plan doit être soumis au conseil communal ainsi qu'au ministre de l'Intérieur.

Le plan de financement couvrant les années 2018 à 2020, tel qu'il a été élaboré par le collège échevinal, est remis aux membres du conseil communal.

b. SMStoCitizen / Facebook

Dans sa réunion du 25 novembre 2016, le collège échevinal avait annoncé qu'il communiquerait dorénavant sur tous les événements qui ont ou qui peuvent avoir un impact sur la vie de la communauté. Les crédits afférents ont été prévus dans le budget de l'année 2017.

Suit une présentation de la politique d'information, telle qu'elle fonctionnera via SMS et/ou Facebook.

19. Questions à l'adresse du collège échevinal

Néant.

20. Nomination de Monsieur Gust STEFANETTI à la fonction de bourgmestre honoraire de la commune

Monsieur Gust STEFANETTI fut élu au conseil communal pour la première fois le 18 octobre 1981 et il en faisait partie jusqu'au 5 décembre 2016 de façon ininterrompue, remplissant les fonctions suivantes :

1982 à 1984 : Conseiller communal

1985 à 1999 : Échevin

2000 à 2016 : bourgmestre

Gust STEFANETTI peut donc regarder en arrière sur une activité bénévole de 35 ans dans l'intérêt des citoyennes et des citoyens de notre commune.

Le conseil communal nomme à l'unanimité Monsieur Gust STEFANETTI bourgmestre honoraire de la commune de Mertert et le remercie de son engagement altruiste pendant de longues années au service de la communauté.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 25 novembre 2016

Fixation du prix de vente de divers livres traitant de l'évolution de la commune dans le temps.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 8 décembre 2016 sous la référence 81ax35bda.

Publication faite le 10 février 2017.

Conseil communal du 16 mars 2017

Adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Mertert, concernant des fonds sis à Wasserbillig, au lieu-dit « Ellerberg », présenté par les autorités communales.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 11 avril 2017 sous la référence 28C/008/2017.

Publication faite le 19 avril 2017.

Schachclub Mertert-Wasserbillig

20. CHALLENGE

Hasi Schmitz

op der Princesse Marie-Astrid

vum 6. Mée 2017



*Mir soen villmols Merci all
eisen Annonceuren a Sponsoren*



Organisateur: Cercle d'Echecs Mertert-Wasserbillig



WANDER – JAHRESPROGRAMM



- 30.04.17 Traumschleife Manternach
 - 21.05.17 Naturpark Südeifel-Daleiden
 - 18.06.17 Wanderung Zimmer
 - 16.07.17 Baumweltpfad in Trier-Quint
 - 23.-27.08.17 Wanderwoche „Dahem in Trier
 - 17.09.17 Butzerbachtal in Kordel
 - 06.10.17 Wasserbillig-Langsur
 - 17.12.17 Kulturweg Mertert
mit Weihnachtsmarkt
- Teilnehmergebühr für April, Juni, Juli, September und
Dezember 5 €
 - Teilnehmergebühr für Mai ab 8 €
 - Teilnahmegebühr inklusive regionaler Snacks für August
10€ und Oktober 12 €

Anmeldung und Information

Deutsch-Luxemburgische Tourist-Information
Moselstr.1 | D-54308 Langsur | info@lux-trier.info |
Tel.: 06501-602 666 | +352 74001650



WANDERWOCHE



«Dahem an Trier-Land»

Auf allen Wanderungen begleiten Sie ortskundige Wanderführer. Während der Tour gibt es Erfrischungen und Interessantes über die Region. Am Ende können Sie die gesammelten Eindrücke bei einem leckeren Imbiss Revue passieren lassen.

Wann	Ort	Treffpunkt	Start
Mi, 23.08.17	Igel	Camping Igel	14.00 Uhr
Do, 24.08.17	Wasserbillig	Bahnhof	14.00 Uhr
Fr, 25.08.17	Zemmer-Rodt	Grundschule Rodt	14.00 Uhr
Sa, 26.08.17	Ralingen-Olk	Gemeindehaus Olk	14.00 Uhr
So, 27.08.17	Langsur-Metzdorf	Camping Metzdorf	14.00 Uhr

Änderungen vorbehalten. Bitte denken Sie an geeignetes Schuhwerk.

Anmeldung und Information

Deutsch-Luxemburgische Tourist-Information
Moselstr.1 | D-54308 Langsur | info@lux-trier.info |
Tel.: 06501-602 666 | +352 74001650





Aquarium
Wasserbillig



Faszination Aquarium

Lebensraum voller Geheimnisse

mit Meerwasserbecken

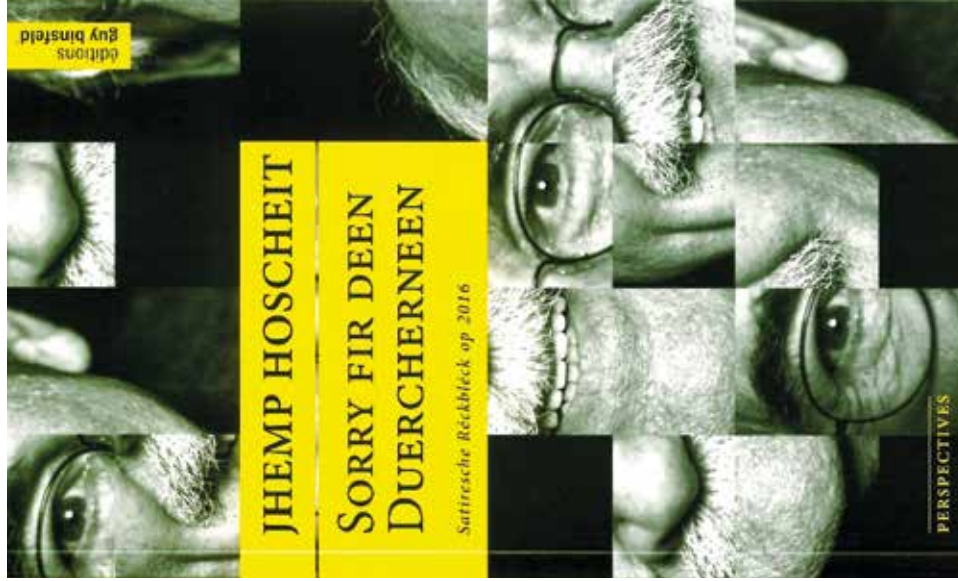
Öffnungszeiten:

von Ostern bis zum 30. September
täglich geöffnet von 10 bis 18 Uhr
ab 1. Oktober bis Ostern
freitags, samstags und sonntags
geöffnet von 10 bis 17 Uhr
Dezember und Januar geschlossen

Promenade de la Sûre

rue des Pépinières
L-6645 Wasserbillig
Tel.: (352) 26 74 02 37
E-Mail: aquarium@cig.lu
www.aquarium.wasserbillig.lu

Kabarettistesche Liesung
 an der Maison de soins „Op Lamp“ mam:
Jules Arpetti a Jhemp Hoscheit



D'Musel-Sauer Mediatheik invitéiert lech ganz hærzlech op
 d'Liesung mam **Jules Arpetti a Jhemp Hoscheit**
 donneschdes, den **11. Mee 2017** um **19.30 Auer**
 an der **Maison de soins „Op Lamp“**
 7, rue des Romains zu Waasserbëlleg

Reservatioun/Informatiounen:

Tel.: 661267404 - Musel-Sauer Mediatheik - 25, Grand-rue - L-6630 Waasserbëlleg

Satiresche Réckbléck op 2016



- eng kabarettistesche Liesung -

Musek: Jules Arpetti - Text: Jhemp Hoscheit

Et ass eng ofwieslungsfräich, kabarettistesche Liesung, iwwert dat, wat 2016 national an international geschitt ass. De Jhemp Hoscheit – zesumme mam Jules Arpetti – maachen e polit-satiresche Réckbléck, eng Chronik iwwert d'Aktualitéit vum vergaangene Joer mat bëssegen, kriteschen a wuert-witzege Commentären. Et ass eng Liesung wéi aus engem Roman. Aus engem Goss. Et ass awer keng Fiktoun, mee d'Realitéit. Mount fir Mount. An och wann d'Aktualitéit net ëmmer lëschtleg war, gëtt se mat Humor an Ironie op d'Schépp geholl. Et si keng eenzel Zeenen, keng Sketcher, mee et ass en zesummenhängenden Text, deen am Duo – Jules a Jhemp – a Form vun engem flotte Rollespill opge-fouert gëtt. Dee satiresche Spaass gëtt mat musikaleschen Intermezzi vum Jules Arpetti opgelackert.

De Jhemp Hoscheit, deen Enn vun den 80^{er} Jore mam Jemp Schuster als *J(h)emp?* opgetratt ass, an de leschte Jore mat senger Romaner mam Jules Arpetti op véier Liestourméé war a fir déi lescht véier Cabarener-Programmer matgeschriwwen huet, huet elo fir d'ëischt e ganze Cabaret-programm geschriwwen, deen ënnert dem Titel „Sorry fir deen Duercherneen“ op d'Tournée geet a bis elo e grouesse Publikumsfolgeg ass.



**musel-sauer
 mediatheik**

Öffnungszeiten:

Dienstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 20⁰⁰ Uhr

Donnerstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 20⁰⁰ Uhr

Samstag: 09⁰⁰ bis 13⁰⁰ Uhr

Die Öffnungszeiten gelten über das gesamte Jahr, außer an Feiertagen.
 Die Bücher werden gratis ausgeliehen.

25, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig
 Tel.: +352 26 74 04 27 - www.msm.lu - info@msm.lu
 Bankverbindung: BCEE LU02 0019 2255 4378 0000

1897
120 JOER
2017

D'„CHORALE MUNICIPALE“ SÄNGERBOND
MUSELDALL WAASSERBËLLEG

invitéiert op hire Concert,

„unter der hohen Schirmherrschaft,
seiner Exzellenz MMag. Gregor Schusterschitz
Botschafter der Republik Österreich“

Österreich

das Land der Berge

Wien

du schöne Stadt
am Donaustrand

**Samschdig, den 13. Mee 2017
am Festsall zu Waasserbëlleg**

vun 18Auer30 un,

Piano: Daniel Lang
Sopran: Marie-Reine Nimax-Weirig
De Sängerbond Museldall a seng Solisten

Direktioun: Viviane Kohn-Hames

Den Dammn déi am „Dirnd'l“
op de Concert kommen offrëiere
mer e Kado.

RESERVATIOUN BIS DEN 6. MEE 2017
duerch Iwwerweisung vun 15€
fir de Concert resp. 30€ fir de Concert
mat Iessen op de Kont:

Sängerbond Museldall Waasserbëlleg
bei der BCEE LU57 0019 9300 5600 8000





3. Internationale Ausfahrt mit historischen Gespannen

13. und 14. Mai 2017 in Luxemburg

De Leederwon asbl organisiert in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Betzdorf, Biewer und Mertert die 3. Edition: Internationale Ausfahrt mit historischen Gespannen

Samstag, der 13. Mai 2017

- 10:00 - Start in Biewer, Fahrt durch das Syrdall an die Mosel
- 10:30 - Empfang der Gemeinde und Präsentation der Gespanne in Mertert
- 11:30 - Empfang der Gemeinde und Präsentation der Gespanne in Mertert
- Anschließend Picknick im Park
- Rückfahrt nach Biewer

Sonntag, der 14. Mai 2017

- 10:00 - Start in Biewer, Fahrt zum Schloss Berg (Sitz der Gemeinde Betzdorf)
- 10:30 - Empfang der Gemeinde und Präsentation der einzelnen Gespanne
- Fahrt zum Hauptsitz der SES (Société Européenne des Satellites)
- 12:00 - Sherrystop im Schloss Betzdorf (Institut St. Joseph)
- Rückfahrt nach Biewer



De Leederwon asbl
Betzdorf, Luxembourg

Freizeit, Spaß und Entspannung
mit therapeutischen Effekten

www.leederwon.eu



L'ONG Fairtrade Lëtzebuerg vous invite à participer au grand défi du pique-nique Fairtrade !

Le samedi 13 mai au parc de Mertert à partir de 12h00.

Comment ? Venez simplement sur place avec

VOTRE PROPRE PIQUE-NIQUE préparé avec des produits Fairtrade.



L'occasion d'assister en parallèle à un pique-nique en tenues d'antan auquel se prêteront les participants du tour en calèches historiques organisé par l'asbl De Leederwon.

Chaque pique-nique compte ! Chaque produit Fairtrade consommé est un geste concret pour améliorer la vie des petits producteurs d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie : riz, quinoa, biscuits, chocolat, bananes, jus, ice tea, limonade, coca, confiture, pâte à tartiner, noix de cajou, chips et plein d'autres produits pour relever le défi d'un super pique-nique Fairtrade.

Rejoignez-nous au stand info Fairtrade pour un moment de convivialité.
Plus d'infos sur la campagne de sensibilisation : www.letzsteptofairtrade.lu

Die NGO Fairtrade Lëtzebuerg lädt Sie ein am großen Fairtrade Picknick Challenge teilzunehmen!

Am Samstag, den 13. Mai, im Park von Mertert ab 12:00 Uhr.

Wie? Kommen Sie einfach **MIT IHREM EIGENEN PICKNICK**, bestehend aus Fairtrade Produkten.

Die Möglichkeit, parallel einem Kostüm-Picknick beizuwohnen, das von den Teilnehmern der Ausfahrt mit historischen Gespannen, organisiert von der asbl De Leederwon, abgehalten wird.

Jedes Picknick zählt! Jedes verkaufte Fairtrade Produkt ist eine konkrete Maßnahme das Leben von Kleinbauern in Afrika, Lateinamerika und Asien zu verbessern: Reis, Quinoa, Kekse, Schokolade, Bananen, Saft, Eistee, Limonade, Cola, Marmelade, Aufstrich, Cashew-Nüsse, Kartoffelchips und viele andere Produkte helfen, der Herausforderung eines großen Fairtrade Picknick gerecht zu werden.



Teilen Sie, einen geselligen Moment mit uns an unserem Infostand.
Mehr Infos über die Sensibilisierungskampagne: www.letzsteptofairtrade.lu



Trëppeltour laanscht d'Syr

Am Kader vum Welttag vum Waasser organiséiert d'Ëmweltkommissioun den 13 ten Mé 2017 en Trëppeltour laanscht d'Syr.

Ënnert fachkënneger Leedung gëtt iwwert den nohaltegen Ëmgang mat der Ressource Waasser informéiert.



- Renaturéierungsarbechten;
- Fëschleedern;
- Stroumproduktioun durch Waasserkraaft.

Wéini : Samschdeg, den 13 ten Mé 2017

Treffpunkt: Parking Centre d'Intervention M/W

Départ: 8 Auer 45

Dauer: 3 Stonnen 30 min

Reservatioun ass net néideg.

! Dem Wieder ugepasste Kleedung droen !

Wandertour entlang der Syr

Die Umweltkommission veranstaltet im Kontext des Welttages des Wassers am 13. Mai 2017 eine Wandertour entlang der Syr.

Unter fachmännischer Leitung wird über den nachhaltigen Umgang mit der Ressource Wasser informiert.

- Renaturierungsmassnahmen;
- neue Fischleitern;
- Stromproduktion mittels Wasserkraft.

Wann: Samstag, den 13. Mai 2017

Treffpunkt: Parking Centre d'Intervention M/W

Start: 8 Uhr 45

Dauer: 3 Stunden 30 min

Reservierung nicht nötig.

! Dem Wetter angepasste Kleidung tragen !



Rallye pedestre

Samschdeg den 10. Juni 2017 zou

Mäertert beim CISGM, 35, rue du Parc

vun 13.00 Auer un

Départ Jugend an Erwuessener: ab 13.15h



Virumellung:

Jugend Equipe
1 Mon. a max. 5 Kanner
pro Kand 8€, Mon. ass fräi
Grouss Equipe
2-5 Persounen, 8€ pro Persoun
am Präis enthalten:
1 lessen, 1 Gedrénks

Fotobox

Umellen:

mkaysen@cisgm.lu

Äer Elterenvertrieder vun der Grondschoul Mäertert
deelen Iech matt, datt si an Zesummenaarbecht mat der Police Grand-Ducale

en Mëttwoch, den 14ten Juni 2017 em 19 Auer 30

zu Mäertert am Centre Culturel
en Owend zum Thema

Drogenpräventioun, Sexting an Cybermobbing
organiséieren.



Mir freeën eis op Äert Kommen an op een flotten Owend

Bis dann

Janet HORTSCH
Carole NEYEN

Eliane PAULUS
Christiane WEBER

Jérôme THIELEN
Ana SHILLINGLAW



*Vos représentants des parents d'élèves de l'école fondamentale de Mertert
vous informent qu'ils organisent au Centre culturel de Mertert*

mercredi, le 14 juin 2017 à 19.30 heures

une soirée d'information avec sujet

Prévention de stupéfiants, Sexting et Cybermobbing.

*Cette soirée se déroule avec la collaboration
de la Police Grand-Ducale.*

Dans l'attente de vous voir



Janet HORTSCH
Carole NEYEN

Eliane PAULUS
Christiane WEBER

Jérôme THIELEN
Ana SHILLINGLAW

Groussen, internationalen **Antik- & Floammaart**

Samsdeg, 17.06.2017

zu Waasserbëlleg beim Centre Culturel

Verkaf vun 9:00 bis 17:00 Auer

Fir lessen an Drénken ass gesuert

Bei Intressi un engem Stand wann ech gelift umellen:
Dobaussen: 7 €/m. - Dobannen: 9 €/m. (max. 3 m.)
Fir weider Informatiounen oder Umeldungen:
Tel.: 691 842050 oder 621 771729 - E-Mail: amicale.spatzennascht@pt.lu

Org.: Amicale Waasserbëlleger Spatzennascht A.S.B.L.

Grande **Brocante** internationale

Samedi, le 17.06.2017

à Wasserbillig au Centre Culturel

Vente de 9:00 à 17:00 heures

Manger et boire sur place

Si vous voulez vider votre grenier réservez un emplacement:
Dehors: 7 €/m. - Dans le centre: 9 €/m. (max. 3 m.)
Informations et réservations:
Tél.: 691 842050 ou 621 771729 - E-mail: amicale.spatzennascht@pt.lu

Org.: Amicale Waasserbëlleger Spatzennascht A.S.B.L.



Wäin a Frituresfest

Samstag, den 24. Juni und
Sonntags, den 25. Juni
im Kulturzentrum Wasserbillig

Programm

Samstags, den 24. Juni
von 11:00 Uhr bis 20:00 Uhr
Animation mit DJ Fränz

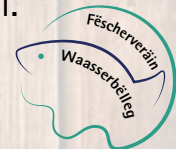
.....

Sonntags, den 25. Juni
von 11:00 Uhr bis 20:00 Uhr
Animation mit DJ Fränz

um 15:00 Uhr Concert der Musikvereine aus der Gemeinde

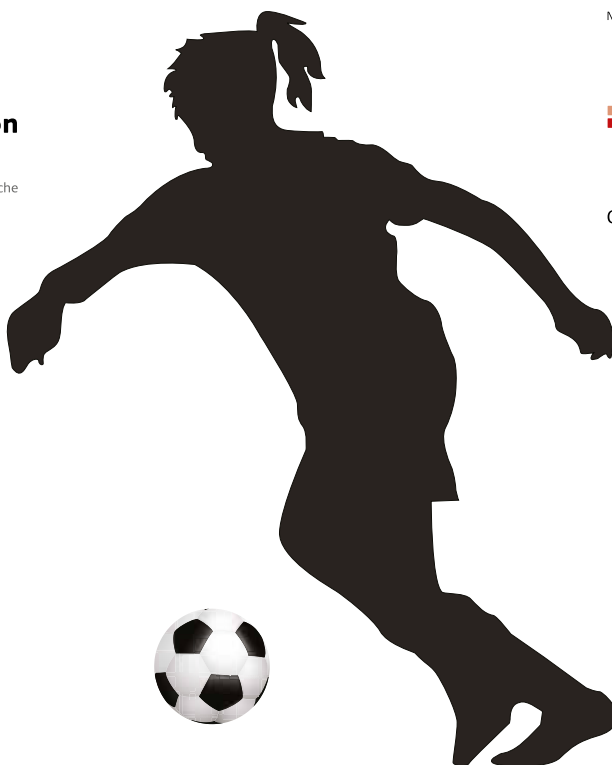
.....

Zu essen servieren wir „Friture“ aus dem Weiher; Scampis vom Grill; geräucherte Forelle, Grillwurst, Mettwurst und Pommes. Dazu einen Wein oder Crémant von unserer Mosel.





UNION MÄERTERT/WAASSERBËLLEG



KETTCHEN CUP 2017 2. Édition

INTERNATIONALEN DAMMEFOUSSBALL-TURNÉIER



24. Juni 2017 - 9:00 AUER
TERRAIN „AM PARK“ MÄERTERT
LËTZEBUERG



Calendrier

des manifestations



Mertert et Wasserbillig

2017



Mai
Juin
Juillet
Août

misenpage

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Mai

2017

Lundi	01	Meefeier am Braukessel , Entente des Clubs Mertert	"Am Braukessel" Mertert
Samedi	13	Fréijoersconcert , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg International Ausfahrt mat historischen Kutschen	Centre culturel Wasserbillig Parc Mertert
Samedi	20	Fréijoersbraderie , Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig	Wasserbillig
Mercredi	24	Stroosseconcert , Fanfare Concordia Mertert	Mertert
Jeudi	25	Spatzfest , Union Mertert-Wasserbillig	"Op der Spatz" Wasserbillig
Vendredi	26	Spatzfest , Union Mertert-Wasserbillig	"Op der Spatz" Wasserbillig
Samedi	27	Spatzfest , Union Mertert-Wasserbillig	"Op der Spatz" Wasserbillig
Dimanche	28	Spatzfest , Union Mertert-Wasserbillig	"Op der Spatz" Wasserbillig

Juin

2017

Dimanche	04	Mammendagsfeier , Coin de Terre et du Foyer Mertert	Centre culturel Mertert
Samedi	10	Rallye-Pedestre , Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig	Centre d'Intervention Mertert
Samedi	17	Summerfest am Fleegeheim "Op Lamp" , Amicale "Op Lamp" Floumaart , Amicale Spatzennascht	"Op Lamp" Wasserbillig Centre culturel Wasserbillig
Jeudi	22	Virowend Nationalfeierdag - Fête populaire	"Beim Wënzer" Mertert
Vendredi	23	Nationalfeierdag - Fête populaire	"Um Prënz" Wasserbillig
Samedi	24	Kettchen-Cup Int. Tournoi de football pour Dames , Union Mertert-Wasserbillig	Terrain Mertert
		Wäin- a Friturefest , Fëscherveräin Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche	25	Kettchen-Cup Int. Tournoi de football pour Dames , Union Mertert-Wasserbillig	Terrain Mertert
		Wäin- a Friturefest , Fëscherveräin Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig
		Péiteschfeier , Fëscherveräin Waasserbëlleg & F.L.P.S.	Centre culturel Wasserbillig
Vendredi	30	Ausstellung , Art à l'école	Parc Mertert

Juillet

2017

Samedi	01	Ausstellung , Art à l'école	Parc Mertert
Vendredi	07	Musek am Duerf , Fanfare Concordia Mertert	Mertert
Samedi	08	Musek am Duerf , Fanfare Concordia Mertert Porte Ouverte - Centre d'Intervention Keelenkongress , FLQ/KC Waasserbëlleg	Mertert Centre d'Intervention Mertert Hall Sportif Wasserbillig
Dimanche	09	Feier: 150. Gründungsjubiläum des Ordens der Franziskanerinnen	Centre culturel Mertert
Samedi	15	Schoulfest , Mertert FUNPARK-CUP 5 , Jugendhaus Wasserbillig/Wormer	Mertert Funpark Moselle
Vendredi	21	EASTCOAST Festival , EastCoast Festival asbl	Parking Centre d'Intervention Mertert
Dimanche	23	Exposition canine , Retriever Club Luxembourg	Parc Mertert
Vendredi	28	Parkfest , Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert	Parc Mertert
Samedi	29	Campingsfëschchen , Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert	Mertert

Août

2017

Samedi	12	Hämmelsmarsch , Chorale mixte Mertert	Mertert
--------	----	--	---------